



Religación
Press

José Wilder Herrera Vargas, Luis Edwin Torres Paz,
Dáel Carlos Dávila Elguera, Juan Carlos Granados Barreto,
David Bustamante Cerna

La interculturalidad y el habla cotidiana en Cajamarca

Prácticas socioculturales



| Colección Sociología |

La interculturalidad y el habla cotidiana en Cajamarca

Prácticas socioculturales

José Wilder Herrera Vargas, Luis Edwin Torres Paz, Dáel Carlos Dávila
Elguera, Juan Carlos Granados Barreto, David Bustamante Cerna

RELIGACION PRESS
QUITO · 2023



Equipo Editorial

Hernán Díaz R. Editor Jefe
Roberto Simbaña Q. Director Editorial
Felipe Carrión. Director de Comunicación
Ana Benalcázar. Coordinadora Editorial
Ana Wagner. Asistente Editorial

Consejo Editorial

Jean-Arsène Yao | Dilrabo Keldiyorovna Bakhronova | Fabiana Parra |
Mateus Gamba Torres | Siti Mistima Maat | Nikoleta Zampaki | Silvina
Sosa



Religación Press, es una iniciativa del Centro de Investigaciones CICSHAL-
RELIGACIÓN.

Diseño, diagramación y portada: Religación Press.
CP 170515, Quito, Ecuador. América del Sur.
Correo electrónico: press@religacion.com
www.religacion.com

La interculturalidad y el habla cotidiana en Cajamarca. Prácticas socioculturales

Interculturality and everyday speech in Cajamarca. Sociocultural practices
Interculturalidade e discurso cotidiano em Cajamarca. Práticas socioculturais

Primera Edición: 2023 José Wilder Herrera Vargas©, Luis Edwin Torres Paz©, Dáel Carlos Dávila Elguera©, Juan Carlos Granados Barreto ©, David Bustamante Cerna©, Religación Press©

Editorial: Religación Press
Materia Dewey: 370 - Educación
Clasificación Thema: JBSL11 - Pueblos indígenas
JHBK - Sociología de la familia y las relaciones sociales
JHBA - Teoría social
BISAC: SOCIAL SCIENCE / Sociology / General
Público objetivo: Profesional/Académico
Colección: Sociología
Serie: Estudios culturales
Soporte: Digital
Formato: Epub (.epub)/PDF (.pdf)
Publicado: 2023-12-11
ISBN: 978-9942-642-57-8

Disponible para su descarga gratuita en <https://press.religacion.com>

Este título se publica bajo una licencia de Atribución 4.0 Internacional (CC BY 4.0)



Citar como (APA 7)

Herrera Vargas, J.W., Torres Paz, L.E., Dávila Elguera, D.C., Granados Barreto, J.C., y Bustamante Cerna, D. (2023). *La interculturalidad y el habla cotidiana en Cajamarca. Prácticas socioculturales*. Religación Press. <https://doi.org/10.46652/ReligacionPress.74>

ISBN: 978-9942-642-57-8



Nota: el libro retoma y amplía, por un grupo de especialistas, lo expuesto en la tesis "El habla cotidiana en el mestizaje quechua – castellano en la provincia de Chota, región Cajamarca – 2019" presentada ante la Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo, por José Wilder Herrera Vargas.

Revisión por pares / Peer Review

Este libro fue sometido a un proceso de dictaminación por académicos externos. Por lo tanto, la investigación contenida en este libro cuenta con el aval de expertos en el tema, quienes han emitido un juicio objetivo del mismo, siguiendo criterios de índole científica para valorar la solidez académica del trabajo.

This book was reviewed by an independent external reviewers. Therefore, the research contained in this book has the endorsement of experts on the subject, who have issued an objective judgment of it, following scientific criteria to assess the academic soundness of the work.

Sobre los autores

José Wilder Herrera Vargas

Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo | Perú

Educador y sociólogo, Doctor en Sociología y Maestro en Educación. Docente en la Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo. Decano de la Facultad de Ciencias Histórico-Sociales y Educación.

jherrera@unprg.edu.pe

<https://orcid.org/0000-0001-9953-6371>

Luis Edwin Torres Paz

Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo | Perú

Licenciado en Educación, y docente de la carrera profesional de Educación Física en la Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo; magíster en Psicología Educativa y doctor en Educación.

lutopa1@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0003-4749-2973>

Dáel Carlos Dávila Elguera

Ministerio de Relaciones Exteriores | Perú

Sociólogo por la Universidad Nacional de Cajamarca, abogado por la Universidad Privada del Norte. Maestría en Diplomacia y Relaciones Internacionales por la Academia Diplomática del Perú. Maestría en Políticas Públicas, por Loyola University Chicago; y Gerencia Social por la Pontificia Universidad Católica del Perú. Ha sido docente universitario en Cajamarca y Chiclayo. Diplomático de carrera, ddavilae@rree.gob.pe

<http://orcid.org/0000-0002-1731-8301>

Juan Carlos Granados Barreto

Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo | Perú

Educador, Magister en Investigación y Docencia, cuenta con estudios de Doctorado, Docente de la Facultad de Ciencias Histórico-Sociales y Educación, de la Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo.

jgranadosb@unprg.edu.pe

<http://orcid.org/0000-0002-6407-8523>

David Bustamante Cerna

Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo | Perú

Educador, Estudios de Maestría en Docencia y Gestión Universitaria, Estudios de Segunda Especialidad en Didáctica de la Educación Física, Docente de la Facultad de Ciencias Histórico-Sociales y Educación, Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo.

dbustamantece@unprg.edu.pe

<http://orcid.org/0000-0003-0866-6387>

Resumen

La etología humana se ha desarrollado por medio de procesos en los cuales el idioma, el habla, o cualquier lengua ha servido de nexo, sumado a ello es el contexto de prolijo argumento para juzgar al hombre dentro de su espacio geográfico como es Cajamarca y el mestizaje como una manifestación cultural, sin dejar de lado la idea de que se trata de un “castello andino” con sus rasgos marcados y con él énfasis de la identidad. El libro consta de dos capítulos en los cuales se trata de un diversificado contenido orientado al enfoque sociolingüístico sobre el “saber hablar” y el proceso cultural mediante el juego como parte inherente al desarrollo humano. El segundo capítulo está centrado en el análisis categorías de términos quechuas y su proceso de castellanización en todos los distritos de la región Cajamarca, ello implica valorar los procesos de aculturación, transculturación y la hibridación como acciones humanas y producto social. Tanto el juego como el idioma representan la situación icónica del título: “La interculturalidad y el habla cotidiana en Cajamarca” que responde directamente al estado de la humanidad muy peculiar en su “saber ser” y “saber hacer”, también se presenta el ejercicio importante de la toponimia como parte de la identidad cultural de Cajamarca y cómo es que el proceso social se convierte en una construcción discreta y vigente. Finalmente se consolida con una glosa de términos quechuas cuya vigencia en el “saber hablar” aún es notorio.

Palabras claves: Lengua, indígenas, cultura, pueblos.

Abstract

Human ethology has developed through processes in which language, speech, or any form of communication has served as a link. Additionally, the context has been a detailed argument to judge humans within their geographical space, such as Cajamarca, and the concept of mestizaje as a cultural manifestation. Not to be overlooked is the idea that it is an “Andean fortress” with distinct features and an emphasis on identity. The book consists of two chapters, both delving into diverse content with a sociolinguistic approach to “knowing how to speak” and the cultural process through play as an inherent part of human development. The second chapter focuses on the analysis of Quechua terms and their process of becoming integrated into Spanish across all districts of the Cajamarca region. This involves assessing acculturation, transculturation, and hybridization as human actions and social products. Both play and language represent the iconic situation of the title: “Interculturality and Everyday Speech in Cajamarca,” which directly addresses the very unique state of humanity in its “knowing how to be” and “knowing how to do.” The significant practice of toponymy is also presented as part of Cajamarca’s cultural identity, demonstrating how the social process becomes a discreet and enduring construction. Finally, it concludes with a glossary of Quechua terms that still noticeably persist in the “knowing how to speak.”

Keywords: Language, indigenous, culture, peoples.

Contenido

Revisión por pares / Peer Review	7
Sobre los autores	8
Resumen	10
Abstract	11
Introducción	19
Capítulo 1	23
Códigos y signos quechuas en la comprensión y entendimiento	23
Exploración del origen y la tendencia del mestizaje idiomático	25
Características y manifestaciones del castellano andino	29
Análisis categorial	33
Aculturación	34
Transculturación	38
Hibridación	41
El acto hablar o un proceso cultural	45
Cultura y simbología	48
Cultura y deporte, más allá del acto de hablar	51
Capítulo 2	63
Análisis de datos desde una perspectiva sociolingüística	63
Cultura y los juegos tradicionales, una perspectiva desde la comunicación	64
Toponimia	66
Los signos toponímicos locales	67
Capítulo 3	73
Utilización de Términos Quechuas	73
En actividades	74
De caza	74
Cocina	75
Animales	76

Aves	77
Plantas y siembra	78
Insectos	80
Peces	81
Colegio	81
Interjecciones	82
Tejido y vestido	83
Conversaciones y lugares	84
Uso de términos quechuas castellanizados es común	88

Referencias	92
--------------------	----

Anexo	96
--------------	-----------

Anexo 1. Glosario Quechua	97
Anexo 2. Plantas de posible nombre quechua	107
Anexo 3 Aves (posibles nombres quechua)	110
Anexo 4. Topónimos de caseríos de los distritos de la provincia de Chota	112

Tablas

Tabla 1. Deporte como comportamiento humano	61
Tabla 2 Distritos de la provincia de Chota y origen de su nombre	67
Tabla 3. Hibridación del idioma en los distritos de la provincia de Chota	70
Tabla 4. Conocimiento de la utilización de términos quechuas en el lenguaje	89

Figuras

Figura 1. Cajamarca y sus provincias

25

| Colección Educación |

La interculturalidad y el habla cotidiana en Cajamarca

Prácticas socioculturales

· Serie ·

Introducción

La investigación presente se origina a raíz de la persistencia de signos y códigos en la comunicación diaria en el lenguaje del castellano andino, en los habitantes de la provincia de Chota en la región de Cajamarca. La llegada de los españoles al Perú y la imposición del idioma castellano como lengua oficial dominante relegó al quechua a un segundo plano, lo que generó un mestizaje idiomático y cultural en la sociedad andina, en particular en la región norte del Perú. Este fenómeno dio lugar a una hibridación con la incorporación de préstamos de términos en el habla cotidiana, lo que ha dado forma a una identidad idiomática regional.

El objetivo general de la investigación es analizar cómo se lleva a cabo la comunicación diaria en la población de la provincia de Chota, con la persistencia de la lengua originaria andina dentro del mestizaje cultural del castellano andino, y su impacto en la identidad lingüística. Los objetivos específicos son: a) Determinar el tipo de códigos y signos quechuas empleados en el habla cotidiana y su comprensión en el mestizaje idiomático con el castellano, b) Analizar el uso coloquial del idioma mestizo en el quehacer diario y la presencia de signos quechuas o híbridos, c) Examinar el sentido de pertenencia a una cultura de identidad mestiza con respecto al patrón idiomático regional.

La investigación es básica, descriptiva y exploratoria, utiliza, por sus características del problema estudiado una metodología mixta, en lo cualitativo, parte de la observación participante, en la vida cotidiana de las personas, fundamentalmente en lo referido al habla cotidiana, en diferentes instancias como: conversa-

ciones, reuniones, fiestas, trabajo, hábitos, costumbres, etc., así como entrevistas en profundidad en la población andina de los distritos y centros poblados de la provincia de Chota, en el aspecto cuantitativo utiliza la técnica de la encuesta, que permite comparar la forma en que el habla cotidiana se realiza por los estudiantes, profesionales y pobladores de distintos niveles ocupacionales.

La muestra que selecciona es sesgada a juicio de experto, es decir, de acuerdo con el nivel y tipo de investigación ha tomado a todos los distritos con sus centros poblados, de la provincia de Chota, y con el mismo criterio, a pobladores, estudiantes y profesionales, para cumplir con los objetivos propuestos en la investigación.

Tiene como variables de estudio, el habla cotidiana en el quehacer diario habitual de los pobladores, de sus conversaciones y forma de hablar en el trabajo, reuniones, fiestas, hábitos y costumbres, etc., en la cotidianidad puede variar las expresiones para comunicarse con amigos y familiares, tanto en el trabajo como en el hogar, incluso con personas de nivel jerárquico superior, si es que no existen protocolos que exijan niveles y modales para dialogar con ellos. El habla cotidiana también se le llama lenguaje popular, y es muy amplia porque es del pueblo, en este caso de la provincia de Chota en la región de Cajamarca, y tiene como característica principal la sencillez para utilizar el idioma, por lo que es ampliamente adoptado, e imposible de dejar o eliminar. El habla cotidiana puede ser vista como rasgo característico de una cultura, la gente no piensa y siente como una gramática propia,

siendo difícil encontrar una persona frente a los prejuicios y beneficios del habla cotidiana, por lo tanto, no debemos permitir que se pierdan aquellos detalles que hacen a una lengua única, característica que se observa en la provincia de Chota. La variable mestizaje quechua – castellano, parte como consecuencia de la invasión española al Tahuantinsuyo de los incas, que fue sometido a una imposición de costumbres, religión y hábitos distintos, dentro de ellos la comunicación a través del idioma castellano traído por los ibéricos, se impuso como lengua dominante, pero a pesar del tiempo transcurrido, el quechua ha persistido, lo cual se puede ver y escuchar mimetizado en las conversaciones cotidianas de la población, convirtiéndose en un mestizaje entre el idioma quechua y el castellano, con el predominio de este último, tanto en los diálogos diarios, como en el nombre de las ciudades y caseríos de la provincia y región, como símbolos petrificados.

La investigación sobre el uso de términos quechuas en el castellano andino busca explicar la hibridación de los términos utilizados, pero tuvo limitaciones en cuanto, el quechua no es prístino, debido a que no se encuentran fuentes de información de idiomas anteriores a él, sobre todo de lenguas muertas antiguas como el den, cat, y en menor accesibilidad al culli y mochica, porque se han dejado de hablar, y por tanto hay términos que son materia de estudio por los sociolingüistas.

Capítulo 1

Códigos y signos quechuas en la comprensión y entendimiento

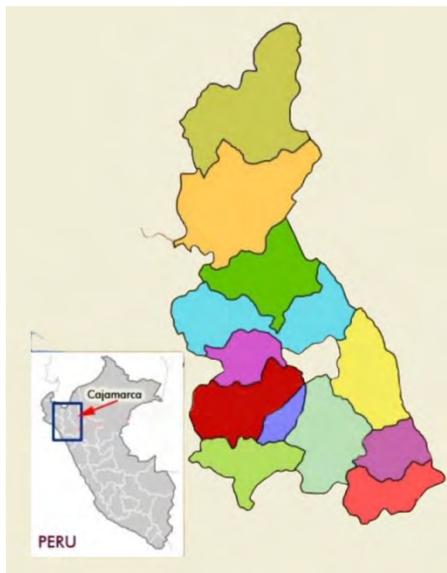
La región Cajamarca es una de las 24 regiones del Perú actual, fue una encomienda en su inicio de la invasión española a cargo de Melchor Verdugo, uno de los que participó en la captura y muerte de Atahualpa (1532-1533) ejecutado; cuando todavía no tenía límites, en 1566 se estableció como Corregimiento de Cajamarca.

La actual región de Cajamarca creada por Ley de 30-ix-1862 tiene una extensión de 33317,54 km² (Atlas departamental, 2003, p. 19), tiene 13 provincias dentro de las cuales está la provincia de Chota creada por ley 19-V-1828, tiene 19 distritos: Anguía, Chadìn, Chalarmarca, Chigûirip, Chimban, Choropampa, Chota, Cochabamba, Conchàn, Huambos, Lajas, Llama, Miracosta, Paccha, Piòn, Querocoto, San Juan da Licupis, Tacabamba y Tocmoche.

Chota se ubica en la zona centro occidental de Cajamarca, tiene límites hacia el Oeste con Ferreñafe y Chiclayo (Lambayeque), con las provincias de Hualgayoc, Celendín y Santa Cruz al Sur, al Norte con la provincia de Cutervo, y al Este con la provincia de Luya (Amazonas), es famosa por su “gente brava” y el uso del machete a la cintura, la ciudad capital del mismo nombre se ubica en la meseta de Acunta a orillas del río Chotano, y el río Colpamayo, a 2,388 m.s.n.m. y tiene una extensión de 3,986 km². (Berríos, 1985, p. 7), durante el gobierno de Túpac Inca Yupanqui fue incorporada al Imperio Incaico, y con la invasión española otorgada en encomienda a Melchor Verdugo, fue residencia de sacerdotes agustinos (1559), proclamó la independencia en enero de 1821, en la guerra del Pacífico fue incendiada por los chilenos

en 1882; posteriormente fue escenario de una fallida revolución contra Augusto B. Leguía presidente del Perú (Atlas departamental, 2003, p. 25).

Figura 1. Cajamarca y sus provincias



Fuente: <https://acortar.link/HMsCJm>

Exploración del origen y la tendencia del mestizaje idiomático

La presente investigación sobre usos de términos quechuas en el idioma castellano por las personas de la provincia de Chota, trata de describir y analizar desde el punto de vista sociológico, apoyado en aspectos etnográficos, lingüísticos y factores sociales,

para poder comprender actualmente al “castellano andino” que se habla en la región.

El origen en lo que respecta al estudio realizado, para ubicarlo en un contexto histórico, se inicia cuando los exploradores españoles asaltan una balsa de los indígenas en Manabí (costa del Ecuador) en 1528, cuando merodeaban Tumbes, y en este mismo año el jefe de los exploradores tiene contacto con el Apu (orejón) del Imperio Inca, donde hay intercambio de regalos según narra el cronista Pedro Cieza de León (Guillen, 1984, p. 15), los españoles de regreso a Panamá dejaron dos espías para que aprendieran la lengua; por su parte los chasquis llevaron las novedades a Quito donde Atao wallpa y la corte del Cusco, el hecho es importante, aquí se produce el inicio y primer contacto de dos culturas , y específicamente del habla quechua y castellano en “igualdad de condiciones”, luego en 1532 llegan a Cajamarca donde capturan y ejecutan a Atao Wallpa (Guillen, 1984, p. 20).

En 1905 el Colegio de Propaganda Fide del Perú, presentó el “Vocabulario Políglota del Perú” compuesto por religiosos franciscanos misioneros, nacidos en distintos lugares del Perú que hablaban distintos dialectos, castellano, quechua y aymara, dentro del quechua presenta cuatro variedades: cusqueña, ayacuchana, juninense y la ancashina, había pasado cerca de 300 años de relegamiento por la preferencia al idioma castellano, recapitulándose el léxico por primera vez, y se ofrecía el vocabulario a variedades nunca estudiadas como la juninense, ayacuchana y ancashina, pues se consideraba sólo a la cusqueña como la legítima; modernamente sabemos tales variedades constituyen variaciones de un

mismo tronco (VIP, 1905, p. 10), demuestra que en este lapso de tiempo el aislamiento y hegemonismo del castellano acentúa sus variaciones contextuales de cada zona, incluso la concepción del vocabulario apunta a adecuar la lengua indígena a las necesidades de la cultura occidental del léxico castellano con motivos misionales. En el Perú actualmente existen 47 lenguas originarias en su mayoría (43) en la amazonia, y el resto en la región andina, reconociéndose como idiomas oficiales el castellano que se extendió en el territorio a partir de la invasión española, hablado por un 85.92% de la población, en un segundo lugar el quechua con 13.21% de la población y el aymara con 1,76% de hablantes (Peru. info, 2018, párr. 1).

El idioma quechua ha logrado sobrevivir; de idioma oficial del imperio pasó a ser excluido y relegado durante años, y cada vez descienda dando paso al monolingüismo del castellano, debido al desinterés de los gobernantes, y es precisamente en este contexto de contacto del idioma quechua con el idioma castellano, en el que se va a producir el mestizaje del idioma por las transferencias de términos entre ambos, que con los años transcurridos y el dominio del castellano, va a darse las variaciones del habla según los distintos contextos del Perú, en lo que respecta a la región Cajamarca donde está inmersa la provincia de Chota, el monolingüismo del castellano se ha impuesto, quedando el idioma quechua en las zonas de Porcón cerca de Cajamarca, Cañarís e Yncahuasi (Ferreñafe) en los límites nor este de la provincia de Chota, y un poco más distante en Lamas (Tarapoto), lo cual nos muestra que después de 500 años de la llegada de los españoles, y a 200 años de nuestra independencia, el quechua a continuado

en descenso a nivel nacional, considerado como lengua indígena, y que no tiene estatus para ascenso en mejores oportunidades de trabajo y roce social con el idioma de los blancos, considerado como mejor opción para surgir y superarse.

En el transcurso de estos largos años en que la imposición del castellano, en la provincia de Chota ganó terreno, pues como idioma de los vencedores se oficializa, e incluso en la Colonia y la República, los hacendados prohibían su habla en las ciudades, la creación de centros educativos, para que sigan como analfabetos, y si se permitían la enseñanza aprendizaje ha sido siempre en castellano, ante desigual competencia el quechua llega a desaparecer, pero no completamente, pues la constante interacción de la vida cotidiana ha permitido el uso de términos quechuas en el castellano andino, que en la actualidad todavía se usan en las reuniones sociales, según el tipo de redes en que se desenvuelven las personas, siendo mayormente notorio en las personas mayores, en las áreas rurales, en los jóvenes va disminuyendo su uso diario por efectos de la modernidad y la globalización.

El hegemonismo del castellano nos muestra la realidad de la discriminación por el habla, la violencia, y dominio socio económico que ha permitido la desaparición como idioma del quechua en la provincia de Chota; sin embargo, el 70% de nombres de lugares toponímicos como: campiñas, ciudades, estancias, quebradas, lagunas, ríos, cerros, Etc. tienen nombres quechuas, así como muchos términos que se usan en el habla cotidiana con normalidad integrada al castellano andino de la región.

Características y manifestaciones del castellano andino

El quechua perdió su vitalidad en la provincia de Chota, se impuso el castellano hegemónico, al decir de Guardia Mayorga, “estos idiomas se influyen mutuamente en nuestro país, porque corresponden a dos culturas que tienden a unificarse (Diccionario, 1971, p. 7), pero en condiciones desiguales, la formación de las haciendas en favor de los españoles que vinieron en la empresa invasora comandada por Francisco Pizarro, despojando de sus tierras a los indígenas, sometiéndolos como esclavos y/o siervos, en sus comienzos a los huambos o huampus, abarcaban las actuales ciudades de Querocoto, Chontali, Huarotoca, San Felipe, Cujillo, Sallique y Pucarâ (Jaén), tributaban en las primeras décadas de la colonia 1,200 pesos a los españoles como lo menciona Peter Kauliche, arqueólogo, en su obra *Pandache*, también lo menciona Jiménez de la Espada (1897), Espinoza (1963), también el padre Fernando de la Carrera autor de “Arte de la lengua Yunga” (1644) manifiesta que en Cachèn y Wambos se hablaba el yunga (Correa, 1880, p. 9, mencionada en Berríos, 1985, p. 40), con la fundación de Chota el año de 1552, 1 de noviembre con el nombre de “Todos los Santos de Chota” las tierras fueron repartidas entre los españoles, donde eran poseedores cuatro ayllus : Los Julòn, los Cosan Chillón, los Acunta y los Tantallatas; siendo las primeras familias españolas Vásquez de Sandoval, y los Burgos.

Durante el gobierno del Virrey Toledo la encomienda de los Wambos tenía 1040 indios tributarios que pagaban 3,202 pesos y 640 quinto reales, además había mitimaes que pagaban 220 pesos,

a fines del S.XVI la encomienda tenía solo 591 indios tributarios y un total de 2638 personas. El sistema de encomienda en 1534 que duró hasta el S.XVI fue de abuso y explotación con la adjudicación de tierras, y de los indígenas que debían pagar tributo y servicios personales obligatorios al encomendero, en compensación por los gastos realizados por él en la invasión del Imperio Inca.

En el gobierno de López de García y Castro se establecen los corregimientos (1565), para frenar los abusos de los españoles a los indios, pero, en la práctica se agravó, Chota formó parte del corregimiento de Cajamarca, con 591 indios tributarios, reducidos entre los pueblos de Cutervo, Huambos y Llama, encomendado a Don Lorenzo de Ulloa.

Durante el gobierno del virrey Agustín de Jáuregui se crearon las intendencias en 1783, y en 1786 se crea el Partido de Chota, entre las causas del viaje de Don Pedro de Tantalatas a España para solicitar autoridades propias ante el abuso de los españoles, y el descubrimiento de las minas de Hualgayoc, conocidas como minas de Chota (1772), como se puede deducir la explotación con el trabajo obligatorio y abusivo, era continuo e inevitable, agregando a esto los obrajes que concentraban a los indios para producir artículos con materia prima de la zona, se hilaban y tejían: jergas, frazadas, bayetas, alforjas, etc. de lana y algodón, también sombreros de paja, sogas de cabuya; entre los obrajes estaban: Santa Clara, Churucancho, San Lorenzo de Ayanchacra, Nuestra Señora de Concepción en Chiribamba, Iracapampa, Mollebama, Ninabamba, San Pedro de Quindèn, Llaucan, San Juan de la Camaca, y la Paccha, también en las casas parroquiales de Santa

Cruz, Llama, Cutervo, Niepos, Tacabamba, Conchàn, Tocmoche; y otros donde el trabajo inhumano desde la salida del sol, hasta el anochecer, trabajaban generalmente hasta la muerte para enriquecer a los patrones.

Durante la colonia Chota estuvo poblada por indígenas y españoles, los indígenas perdieron sus tierras y eran explotados por los patrones, en las haciendas y los obrajes, produciéndose el mestizaje cultural, sumado al desplazamiento de la población indígena quedando en minoría frente a los blancos y mestizos, y con ello, también el idioma quechua casi desaparecido tempranamente, quedando sólo, la toponimia y los préstamos de términos nativos al castellano que todavía persisten (Berríos, 1985, p. 63), como se puede constatar, casi todas las ciudades distritales, estancias, ríos, cerros, lagunas, tienen nombres quechuas, un indicador del dominio del idioma quechua, en la provincia de Chota, antes de la invasión española, pero también, como consecuencia del encuentro entre estas dos culturas diferentes, desde la llegada de los blancos con el idioma castellano, impuso su dominio y hegemonía, pero no han logrado desaparecer el quechua en su totalidad, como se puede ver en el habla cotidiana de las actuales personas, existiendo el uso de transferencias o préstamos de términos quechuas, que han persistido, y se usan en el habla cotidiana con características como: los quechuismos en el castellano, siendo más notorio en los padres y abuelos, en el área rural es de uso natural, los jóvenes mayormente lo utilizan según el espacio, y red social en que se encuentran, los espacios o ambientes pueden ser, en el hogar entre familiares, en reuniones sociales como la celebración de una fiesta de cumpleaños, fiestas patronales religiosas,

en la institución educativa durante el intermedio de clases por los estudiantes, en menor grado en la administración de atención a los usuarios en las instituciones, el habla utilizando términos quechuas, puede hacerse de manera inconsciente por la costumbre, como por ejemplo, mencionar el nombre de las ciudades que tienen origen quechua, y que no conocen el significado, también en las conversaciones cotidianas se utilizan estos préstamos quechuas, que son parte del habla que los identifica, y en la cual pueden entender, a que se refiere lo expresado, aunque no conozcan que el origen de esa palabra es quechua, es decir, a lo que los lingüistas y sociolingüistas ahora le denominan castellano andino, que es producto del mestizaje idiomático entre el castellano y el quechua, ya sea por aculturación, transculturación, hibridación idiomática,- como veremos más adelante- configuran la identidad lingüística producto de la interacción e intercambio.

Los espacios han sido cada vez más cortos y definidos, durante la colonia en la tradición chotana, el castellano era hablado por los blancos o godos, y el quechua por los indígenas, con el paso de los años aumentó el mestizaje racial y cultural, y la lengua hegemónica con más prestigio se impuso, quedando en segundo plano el quechua, hablado sólo en áreas rurales, por las personas que vivían y trabajaban en el campo, “los montubios”, los mestizos buscaban una mejor posición económica, y eso gracias a que hablaban el castellano, el migrante a la ciudad busco también ascender a mejores oportunidades de trabajo, estudio, y posición social, migración que ha ido en aumento a través de los años: 14.2% (1981), 17.3% (1993), 22.5% (2002) (Atlas Departamento Cajamarca, 2003, p. 31), estimándose que en la actualidad

en 40% de población urbana. La generalización del uso de la televisión en todas las campiñas rurales, debido a la electrificación ha reforzado el uso del idioma castellano, gracias a la modernización, siendo el área urbana donde se da mayormente todo el cambio lingüístico.

El contacto lingüístico afecta a las lenguas, determinándose en este, el grado de influencia, por la hegemonía política y social de los españoles desde la invasión al Tahuantinsuyo, ocasionando la diglosia, por la convivencia interaccional cotidiana de las dos lenguas con funciones sociales, económicas y políticas diferentes en la misma comunidad de hablantes, lo cual, originó la desaparición del quechua en Chota, y el castellano dominante, adoptó los significantes y significados de los términos quechuas como préstamos o transferencias, y en consecuencia una redefinición de la identidad andina de sus hablantes.

El castellano andino en la provincia de Chota, producto del contacto de las dos lenguas, es un proceso de redefinición de identidad, teniendo en cuenta que, actualmente la identidad no es estable, sino que también interviene la modernidad y la globalización, por lo tanto, toda identidad es cambiante.

Análisis categorial

Para el diseño teórico del presente estudio se ha tenido en cuenta; teorías que tratan de explicar el cambio de las culturas por contacto, invasión, comercio, comunicación, y en los tiempos

actuales la globalización que nos ha convertido en culturas interdependientes sobre pasando las fronteras.

Aculturación

El proceso de aculturación implica contacto y unión de culturas, no cabe sostener la separación o el paso como una característica propia, medular o fundamental del fenómeno en si; la interacción entre sociedades como el de la globalización y las migraciones, o puede ser con una cultura, en este caso la española y la inca, son producto del contacto entre ellas que ocasionan efectos en una o en ambas cultural.

El contacto como efecto de la interacción entre las sociedades por: guerras, comercio, intercambio, invasiones etc. ocasionan cambios subsecuentes de los patrones culturales en una, o en las dos culturas como producto de ese contacto, en el cambio cultural, sería pues, un proceso general que integraría movimientos como el de la aculturación y la endoculturación, el cual se compondría de fases denominadas bajo el término de asimilación (García Canclini, 1982), dentro de la aculturación misma se considera la difusión, posteriormente se hablaría de categorías como “grupo donante” y “adaptación” (Canclini, 1982, p. 67), Banfill Batalla Guillermo, antropólogo se plantea un:

...esquema de explicación de transformación de la cultura desde el control cultural que parte de una hegemonía impuesta, donde se plantean que los dispositivos culturales y los símbolos, dependiendo del curso del control de las decisiones y

elementos culturales, si resultan ajenos o propios, se tendría como resultado la configuración de una cultura ya sea autónoma, apropiada, enajenada o impuesta. (Bonfill Batalla, 1992, p. 30-31)

Los posibles efectos de la aculturación como: la aceptación, la reacción y la adaptación serían los pasos o etapas de un proceso, así la adaptación mostraría el nivel de aculturación alcanzado por las culturas en proceso de contacto; en el transcurso se presentarían según Aguirre Beltrán Gonzalo “la adaptación comensal” definida por la “coexistencia” de culturas en proceso de contacto... en otro extremo tenemos “la adaptación sincrética”, en la que las contradicciones se han conjugado, dando lugar a una nueva cultura, un grado intermedio lo establecería “la adaptación selectiva”, que como su nombre lo indica solamente se han identificado determinados elementos, aspectos o partes pero no todos (Bonfill Batalla, 1992), todo este proceso de una cultura es efecto de individuos, de grupos sociales que dialécticamente y en forma simultánea se realiza un proceso de integración social, y cambio que surge de la conjunción de grupos que participan de estructuras sociales distintas, desarrollando un conflicto continuo de fuerzas, entre sistemas de relaciones posicionales de sentido opuesto que tienden a organizarse en un plano de no igualdad y se manifiesta objetivamente en su existencia a niveles variables de contraposición. En el proceso de aculturación, se supone que existen dos fuerzas contradictorias que actúan en la dimensión social. Por un lado, el proceso de concentración que tiende a la incorporación de sujetos a la sociedad dominante, y por el otro, un proceso de dispersión que orienta a la “independencia de los

grupos. El resultado de esta contradicción se encuentra en la conversión- la cual es un continuum y no un efecto finito- donde es posible distinguir tres niveles. El primero es: el de la “conversión paralela, donde las sociedades son autosuficientes y auto contenidas. El segundo es: el de la conversión alternativa, en la que se transfiere individuos de una sociedad a otra, y finalmente el tercero: definido como conversión polar donde la simbiosis ha llegado hasta el punto de configurar un solo grupo social (Bonfill Batalla, 1992, p. 47).

La propuesta de Aguirre Beltrán es la más seria y acertada al considerar las dimensiones cultural y social, intercambio cultural e interacción social, contacto cultural y conjugación social, adaptación y conversión, sin embargo su idea de cultura como sistema y no como un agregado de configuraciones potencialmente registrables por el investigador lo hace caer en el culturalismo, una cultura no está estructurada por una simple adición de elementos, aspectos o partes, si no, como reflejo mismo de la dialéctica del universo, por una concatenación interdependiente de funciones en la que la modificación de una de las partes implica ineludiblemente, alteraciones en las restantes y, en consecuencia, en el conjunto que da su forma a la unidad.

También se concedió espacio a la posibilidad de cambio, la endoculturación –préstamo cultural- como elemento social causal de adaptación cultural, ejercido desde afuera, causa necesaria del proceso de estabilidad cultural denominado dominical, para lo cual Aguirre Beltrán propone para analizar la colonia diversos momentos: 1) la segregación racial entendida como “línea de co-

lor “que separa estratos, superior e inferior-2) el control político como dominio institucional y exclusión antidemocrática de las culturas nativas, 3) la dependencia económica –entendida como exclusión de los nativos de los beneficios del sistema mundo; 4) el tratamiento desigual tanto educativo como en “todas las esferas de la vida”; 5) el mantenimiento de la distancia social, como estrategia en el mundo de la vida cotidiana de segregación sectaria, clasista, racista, y 6) la acción evangélica como estrategia de colonización del imaginario de la cultura nativa – (Aguirre, 1973).

El concepto de aculturación sigue y seguirá asistiendo a la tradición de la ciencia funcional, en tanto, solo se atiene a la descripción de la dimensión más aparente de la sociedad, incluso cuando se ha intentado explicar contenidos sociales, estos nunca han sido develados en su esencia última que es la contradicción entre el orden social instrumentado históricamente para la producción y el grado de desarrollo promedio del total de las fuerzas productivas. La ciencia antropológica funcional tradicional como el de aculturación no permiten descubrir detrás del proceso de interacción entre sociedades, a las contradicciones sociales que permanecen sin revelarse, por el contrario se conservan como estrategias encubridoras del movimiento real de la sociedad, impiden tras sus asertos descriptivos la visualización de los efectos ignominiosos del pasado (invasión, explotación, exclusión, dominación, etc.) que se clasifican en los desteñidos matices de la llamada aculturación. La conquista significa el desarrollo violento del sometimiento de una sociedad por medio de la fuerza. La colonización implica incorporación de individuos de la sociedad dominante a los procesos económicos directamente, la conquista

fue la negación de la vida humana en aras de la toma del control político y económico de una sociedad sobre lo que queda de la otra, la vida humana colocada en el anaquel de lo prescindible.

Consolidada la conquista, la colonización generará individuos explotados, inferiores, los vencidos, los conquistados, los que padecen en una cotidianidad ignominiosa. La aculturación priva la idea de “indigenismo” estrategia de aseguramiento de una homogenización que negaba en esencia el “ser étnico”.

Transculturación

El concepto de aculturación fue acuñado por Ortiz Fernández, Fernando (Cuba), categoría que fue ampliada y divulgada por Bronislaw Malinowski, la misma que entra en el canon antropológico a comienzos del S. XX cuando se hablaba de transmisión o préstamo cultural.

Franz Boas fue el responsable de reconocer que el estudio de la cultura debía orientarse no al contacto en si entre los pueblos sino a los efectos dinámicos de tal contacto operando en el cambio cultural, es decir, el fenómeno de la transculturación, en el cual se modelaban elementos exteriores de acuerdo con los patrones que prevalecían en su nuevo ambiente.

Herkovits señala que difusión es el estudio de la transmisión cultural conseguida, en tanto que la transculturación es el estudio de la transmisión cultural en marcha (Herkovits, 1974, p. 565-567 en Chiappe, p. 49). Ortiz Fernández (1940) creador del concepto transculturación sostiene:

Nos permitimos usar por primera vez el vocablo transculturación, a sabiendas que es un neologismo. Y nos atrevemos a proponerlo para que en la terminología sociológica pueda sustituir, en gran parte al menos, el vocablo aculturación, cuyo uso se está extendiendo actualmente. Por aculturación se quiere significar el proceso de tránsito de una cultura a otra y sus repercusiones sociales en todo género (...) Entendemos que el vocablo transculturación expresa mejor las diferentes fases del proceso de tránsito de una cultura a otra, porque éste no consiste solamente en adquirir una distinta cultura, que es lo que en rigor indica la voz angloamericana *acculturation*, sino que el proceso implica también necesariamente la pérdida o desarraigo de una cultura precedente, lo que pudiera decirse una parcial desculturación, y, además, significa la consiguiente creación de nuevos fenómenos culturales que pudieran denominarse de neoculturación. (Ortiz, 1940; 1983, p. 86, 90)

Por su parte Kessel sostiene:

...no es una evolución de la sociedad autóctona andina, de sus estructuras y cultura; es (...) un proceso de descomposición o destrucción de esta, que se presenta, a nivel cultural como un proceso de transculturación (llamado cristianización, civilización, modernización, occidentalización, urbanización, etc.), y, a nivel estructural, como un proceso de erosión y desmantelación de las estructuras tradicionales de la comunidad indígena. (Kessel, 1980/2003, p. 87)

El autor se refiere a los aymaras en su proceso histórico que experimentaron, constata el intencionado proceso de transculturación iniciado por la élite colonial dominante, y retomado por la élite criolla con nuevos argumentos en la República y con esto la cultura aymara de Tarapacá fue llevada a un acelerado proceso de transculturación o mestización en la que perdió paso a

paso su etnicidad, la conciencia de su identidad andina (Kessel, 1980/2003, p. 257-258), con esto se constata que el significado de transculturación que Kessel maneja es la misma que Ortiz Fernández (1940/1983, p. 86). El concepto transculturación en Lipschutz lo entendía como: “la transición más o menos brusca de un pueblo, o etnos con el cual entro en contacto, por la fuerza de las circunstancias” (Lipschutz, 2005, p. 199). Esta transición podía constituir diversos escenarios: 1) el abandono de una agrupación social de ciertos elementos constituyentes de su propio patrimonio cultural; 2) la adaptación al patrimonio cultural que se le había impuesto; 3) la incorporación de elementos del conjunto cultural ajeno sin modificarlos o bien transformándolos de acuerdo con sus necesidades (Lipschutz, 2005, p. 200), es innegable que el concepto de transculturación es similar al que maneja Ortiz Fernández. Lipschutz entendía la cultura como un todo constituido por partes interdependientes, elementos materiales y espirituales vitales para la supervivencia y el desarrollo de un grupo humano en su entorno natural mediante los cuales este constaría su tradición orgánica vivida.

En esta tendencia la transculturación es un proceso vivido por todos los pueblos en todas las épocas del desarrollo humano, el que acontecía al entrar en contacto un grupo con otro, y comprendía el traspaso de elementos culturales entre los mismos a nivel de base, es decir, en el contexto de las economías de cada grupo. Se puede notar que la transculturación era pensada partiendo a nivel de estructura, ya que el sistema socio-productivo constituye la base del patrimonio cultural, medio por el que se realiza la vida del grupo. Por lo tanto, el mestizaje cultural no

puede ser entendido como algo negativo en sí mismo, sino como una condición del ser humano abierta a múltiples consecuencias.

Hibridación

Los estudios de hibridación modificaron el modo de hablar sobre identidad, cultura, diferencia, desigualdad, multiculturalidad y sobre parejas organizadoras de los conflictos en las ciencias sociales: tradición-modernidad, norte-sur, loca-global, así, M. Bajtín la usó para caracterizar la coexistencia desde el comienzo de la modernidad, de lenguajes cultos y populares.

El término hibridación ha sido tomado de la biología, para su uso en los análisis culturales, su significado ha traído discrepancias, da ahí que algunos prefieren hablar de sincretismo en las cuestiones religiosas, mestizaje en Historia y Antropología, de fusión en la música. Aquí se entiende como “procesos socioculturales en los que estructuras o prácticas discretas, que existían en forma separada, se combinan para generar nuevas estructuras, objetos y prácticas” (párr. 2), al respecto siempre han existido y existen mezclas, como casamientos mestizos, figuras indígenas y santos católicos, melodías étnicas que se entrelazan con música clásica y contemporánea, con otras formas producidas por hibridaciones posteriores.

La pregunta es: ¿es posible bajo un sólo término unificar experiencias heterogéneas? al respecto la crítica al término se puede afirmar, desde que Mendel (1870) mostró el enriquecimiento

producido por los cruces genéticos en botánica, abundan las hibridaciones fértiles para mejorar su crecimiento, calidad y valor económico y nutritivo de los alimentos producto de ellos. Pierre Bourdieu sobre el término dice, si las operaciones epistemológicas son fecundas en la explicación y sus límites, es decir si permiten o no entender mejor lo que permanecía inexplicado.

El término hibridación aparece como el concepto que permite lecturas abiertas y plurales de mezclas tradicionales y construir proyectos de convivencia despojados de las tendencias a “resolver” conflictos multidimensionales a través de políticas de purificación étnica. Permite identificar y explicar múltiples alianzas fecundas como el imaginario precolombino con el novohispano de los colonizadores, y luego con las industrias culturales, de la estética popular con el de los turistas, las culturas étnicas nacionales con las metrópolis y con las instituciones globales.

La hibridación fusiona las prácticas sociales o estructuras a veces de forma no planeada, como resultado imprevisto de procesos migratorios, turísticos, o de intercambios económicos o comunicacionales, a menudo la hibridación surge de la creatividad individual y colectiva, en las artes, en el quehacer diario de la cotidianidad, con el desarrollo tecnológico, reconvertir para insertarlo en nuevas condiciones en la producción y el mercado. Un ejemplo de reconversión económica y simbólica en los sectores populares tenemos los campesinos que adoptan sus saberes para trabajo y consumir en el área urbana, vincular la artesanía con usos modernos. “sostengo que el objeto de estudio no es la hibridez sino los procesos de hibridación. El análisis empírico de estos

procesos, articulados a estrategias de reconversión muestra que la hibridación interesa tanto a los sectores hegemónicos como a los populares que quieren apropiarse de los beneficios de la modernidad (García Canclini, 1990, párr. 3: 3). Se puede observar que este concepto trata de cerrar la concepción de identidades “puras” o “auténticas” sin mezcla, cuando se define la identidad como proceso de abstracción de rasgos en los que están contenidos la lengua, tradiciones, costumbres, etc. el sentido es desprenderse de la práctica de historia de mezclas en que se formaron y a priorizar de modo heterodoxo de hablar la lengua, hacer música, etc. no se puede hablar de identidades como un conjunto de rasgos y características fijas, ni afirmar como la esencia de una etnia o una nación, pues la historia de las formaciones de identidad revela una serie de selección de elementos de distintas épocas articulados por grupos dominantes o hegemónicos como es el caso de los incas, por eso se propone hablar de hibridación intercultural, estudiar los procesos culturales es ubicarse en medio de la heterogeneidad para comprender y entender mejor como se produce la hibridación. El concepto de hibridación “no atañe por lo tanto a la simple heterogeneidad cultural, étnica, ni la pluralidad religiosa, ni siquiera las diferencias raciales, si no a la modernización desigual de la sociedad” (Chanady 1999, p. 277 en García Canclini, párr. 2:4).

Si queremos liberar de fundamentalismos identitarios, se debe situar a la hibridación en otra red de conceptos como: contradicción, mestizaje, sincretismo, transculturación y creolización, así como también en las ambivalencias de la industrialización y masificación globalizada de los procesos simbólicos,

así pues, en la hibridación las relaciones interculturales permiten armonizar y dejar lo irreconciliable, la hibridación puede servir para trabajar democráticamente con las diferencias. “La composición de todas las américas requiere la noción de mestizaje, tanto en el sentido biológico producción de fenotipos a partir de cruzamientos genéticos- como cultural: mezcla de hábitos, creencias y formas de pensamiento europeos con los originarios de las sociedades americanas” (García Canclini, 1990, párr. 2: 6). Pero ese concepto es insuficiente para nombrar y explicar las formas más modernas de interculturalidad lo que durante mucho tiempo se observó en los rasgos físicos y color de la piel para la discriminación; en ciencias sociales y en el pensamiento político democrático el mestizaje se centra actualmente en la dimensión cultural de las combinaciones identitarias, igual sucede en el sincretismo religioso, actualmente se puede pertenecer a varias religiones y recurrir a curaciones con santería y uso de fusiones musicales. Se propuso el término transculturación para designar estas mezclas, que reconocieron en sus campos específicos lo que transita entre culturas, con lo cual separaron la simplicidad unidireccional de la noción de aculturación, no avanzaron mucho en la comprensión de como la transculturación engendra nuevos productos, ni como se articulan varias lógicas de hibridación. Así, “la palabra creolización también ha servido para referirse a las mezclas interculturales. En sentido estricto, designa la lengua y la cultura creadas por variaciones a partir de la lengua básica y otros idiomas en el contexto del tráfico de esclavos” (García Canclini, párr. 2:7). Se aplica a las mezclas de idiomas y que presenta tensiones en la oralidad y la escritura cultos y populares, centro y periferia en un continuum de diversidad.

Los términos mestizaje, sincretismo, transculturación, creolización, siguen usándose para especificar formas particulares de hibridación más o menos tradicionales. El término hibridación es el más adecuado para nombrar esas mezclas en las que no solo se combinan elementos étnicos, o religiosos, sino que se intersecan con productos de las tecnologías avanzadas y procesos sociales modernos o posmodernos.

La globalización acentúa las tendencias de modernidad al crear mercados mundiales de bienes materiales, migrantes, mensajes, debilitando fronteras por los flujos e interacciones que ocurren, las tradiciones locales pierden su autonomía y propician más formas de hibridación, comercial, comunicacional, y estilos de consumo.

El acto hablar o un proceso cultural

Las relaciones de comunicación por excelencia que son los intercambios lingüísticos son también relaciones de poder simbólico donde se actualizan las relaciones de fuerza entre los locutores y sus respectivos grupos (Bourdieu, 1985, p. 11). Se trata de elaborar una economía de los intercambios lingüísticos, en donde toda acción de palabras es una coyuntura, un encuentro de causales independientes, en donde el hábitus lingüístico de las disposiciones modeladas es la propensión a decir y hablar ciertas cosas y una capacidad de decir discursos gramaticalmente semejantes y como capacidad social que permite utilizar esta compe-

tencia en un determinado contexto y por el otro lado el mercado lingüístico, que se imponen como un sistema de sanciones y censuras específicas.

La circulación de la conversación tiene un origen objetivo en el valor resultante de la relación entre los hablantes, ya sea consciente o inconsciente, entre el producto lingüístico ofrecido por un locutor social caracterizado y los productos en forma conjunta en un espacio social determinado, el producto se concretiza completamente cuando es tratado y descifrado o entendido, a la vez los esquemas de interpretación que los oyentes ponen en práctica en la apropiación del producto propuesto, pueden estar más o menos alejados de los creadores o productores, y es a través de esos efectos, inevitables que el mercado direcciona a crear no solo un valor simbólico sino también el sentido del discurso.

Lo que circula en el mercado lingüístico no es la “lengua”, sino discursos estilísticamente caracterizados, discursos que se colocan a la vez del lado de la producción, en la medida en que cada locutor se hace un idiolecto con la lengua común, y del lado de la recepción, en la medida de que cada receptor contribuye a producir el mensaje que percibe introduciendo en él todo lo que constituye su experiencia singular y colectiva. (1985, p.13)

Los diferentes sentidos de una palabra se definen en relación entre el núcleo invariante y la lógica específica de los diferentes mercados, éstos objetivamente situados con relación al mercado en que se define el sentido más común. Sólo existen simultáneamente por la conciencia culta que les hace surgir rompiendo la

solidaridad orgánica entre la competencia y el mercado. En una sociedad diferenciada los nombres llamados comunes, trabajo, familia, madre, amor, reciben en realidad diferentes significaciones incluso antagónicas, debido a que los miembros de esta “comunidad lingüística” utilizan, mejor o peor, la misma lengua y no varias lenguas diferentes-la unificación del mercado lingüístico es así causa de que cada vez haya más significaciones para los mismos signos (Bourdieu, 1985, p. 14). Augusto Comte habla de la metáfora del tesoro, aplicada a la “comunidad” o al individuo; de un tesoro interior, de un tesoro depositado por la práctica de la palabra en los individuos de la misma comunidad, de esta suma de tesoros individuales de lengua, o de aceros depositados en el cerebro. Para Chomsky:

...la teoría lingüística se ocupa fundamentalmente de un locutor-auditor ideal, inserto en una comunidad lingüística completamente homogénea, que conoce su lengua perfectamente y al abrigo de los efectos gramaticalmente no pertinentes como limitaciones de la memoria, distracciones, deslizamientos de atención o errores de resultado en la aplicación de su conocimiento de lengua. (Bourdieu, 1985, p. 17)

Saussure sostiene,

que no es el espacio lo que define la lengua, sino, la lengua la que define su espacio. Saussure observa que ni los dialectos ni las lenguas conocen límites naturales, puesto que las innovaciones fonéticas (...) determinan el espacio de difusión de la fuerza intrínseca de su lógica autónoma, a través del conjunto de sujetos parlantes que aceptan hacerse sus portadores. (Bourdieu, 1985, p. 18)

...la definición de la lengua oficial de una unidad política: la lengua que, en los límites territoriales de esa unidad, se impone a todos los súbditos como la única legítima, tanto más imperativamente cuanto más oficial es la circunstancia (...) la lengua es un código, entendido no solo como cifra que permite establecer equivalencias entre sonidos y sentidos, sino también como sistema de normas que regulan las prácticas lingüísticas. (Bourdieu, 1985, p. 19)

La lengua oficial se constituye vinculada al Estado, tanto en su origen como en sus usos sociales. En la constitución del Estado se crea un mercado lingüístico unificado como la lengua oficial obligatoria en instituciones públicas y políticas. Para que una forma de expresión entre otros se imponga como la única y legítima, es preciso que el mercado lingüístico se unifique y que los diferentes dialectos de clase se midan en la práctica en el rasero de la lengua o según uso legítimo. La integración en la misma comunidad lingüística que es un producto de dominación política constantemente reproducida por instituciones capaces de imponer el reconocimiento universal de la lengua dominante constituye la condición de la instauración de las relaciones de dominación lingüística.

Cultura y simbología

Toda dominación simbólica implica una forma de complicidad que no es ni sumisión pasiva a una coerción exterior, ni adhesión libre a los valores. El reconocimiento de la legitimidad de la lengua oficial no tiene nada que ver con una creencia expresamente profesada, deliberada y revocable, ni con un acto intencional de aceptación de una “norma”, en la práctica

se inscribe en las disposiciones que se inculcan insensiblemente, a través de un largo y lento proceso de adquisición, por medio de las acciones del mercado lingüístico. Disposiciones que se ajustan, pues, independientemente de todo cálculo cínico y de toda coerción conscientemente sentida a las oportunidades de beneficio material y simbólico que las leyes características de formación de precios en un cierto mercado brindan objetivamente a los poseedores de un cierto capital lingüístico. (Bourdieu, 1985, p. 25)

Las elecciones de los hábitos se realizan en forma inconsciente y sin coersión al margen de toda coacción o intención consciente. Los mercados oficiales: mercado mundano, escolar, político, administrativo, etc.

Las diferencias reveladas por la confrontación de los hablas no se reducen a lo que el lingüista construye en función de su propio criterio de pertinencia por grande que sea la parte de funcionamiento de la lengua que escapa a las variaciones, en el orden de pronunciación del léxico, e incluso de la gramática, existe todo un conjunto de diferencias significativamente asociadas a diferencias sociales que, sin importancia para el lingüista, son pertinentes desde el punto de vista del sociólogo puesto que entran en un sistema de oposiciones lingüísticas que constituye la retraducción de un sistema de diferencias sociales. (Bourdieu, 1985, p. 28)

Es decir, tales usos tienden a organizarse en sistemas de diferencias. Hablar es apropiarse de uno u otro de los estilos expresivos ya constituidos en y por el uso, y caracterizados en su posición por una jerarquía de estilos que expresa la jerarquía de los correspondientes grupos. Estos estilos de diferencia jerarquizados dejan su huella en quienes se los apropian, la estilís-

tica espontánea, de sentido práctico de equivalencia establece diferencias, expresa clases sociales a través de índices estilísticos (Bourdieu, 1985, p. 28).

“La constitución de un mercado lingüístico crea las condiciones de una realidad objetiva en la cual y por la cual la competencia legítima puede funcionar como capital lingüístico que produce, en cada intercambio social, un beneficio de distinción” (Bourdieu, 1985, p. 29). El beneficio de la distinción se debe a la oferta del producto (locutores) de un determinado nivel de cualificación lingüística (cultural) es inferior a lo que sería si todos los hombres se beneficiarían en iguales condiciones de adquisición de la competencia legítima que los que disfrutaban los poseedores de una competencia excepcional, ese beneficio se distribuye debido a las posibilidades de acceso a esas condiciones, es decir, de acuerdo con la posición ocupada en la estructura social (Bourdieu, 1985, p. 30). El sistema de las diferencias lingüísticas y las diferencias económico-sociales nos muestra un universo de jerarquías de separaciones en relación con un discurso unificado, legítimo, es decir, como patrón de valor de los productos lingüísticos. La competencia dominante sólo funciona como un capital lingüístico que asegura la distinción en comparación a las otras competencias, en tanto se cumplan las condiciones necesarias de la unificación del mercado y la desigual distribución de acceso a los instrumentos de producción de la competencia y lugares de expresión, los grupos que lo tienen están en condiciones de imponerlos como legítimos en los mercados oficiales.

El valor de los productos lingüísticos de los distintos utilizadores de la lengua pueden recibir en diferentes mercados y es-

pecialmente los sometidos a un control directo o indirecto como instituciones educativas delimitar el universo de pronunciación, de las palabras o giros aceptables y fijando una lengua censurada y depurada en todos los usos populares y de los más recientes. (Bourdieu, 1985, p. 33). La excelencia lingüística está en la distinción y en la corrección. “La relativa perdurabilidad en el tiempo (y en el espacio) de la lengua legítima se debe al hecho de estar siempre protegida frente a la propensión a una economía de esfuerzo y rigor que induce a la simplificación analógica (por ejemplo: cabo por quepo, contradicho por contradicho), más aún, la expresión correcta, es decir corregida, debe sus propiedades sociales esenciales al hecho de que solo puede producirse por locutores que poseen el dominio práctico de reglas cultas, explícitamente construidas por un trabajo de codificación y expresamente inculcadas por un trabajo pedagógico”. (Bourdieu, 1985, p. 35)

Cultura y deporte, más allá del acto de hablar

Tanto como el hecho de hablar, jugar, realizar actividades agrícolas, realizar un hecho festivo, participar de los juegos tradicionales o simplemente los deportivos significa que el hombre tiene muchos espacios en los cuales se ha desarrollado siempre. El hecho de hablar la propia lengua y sus derivados no separa otros acontecimientos vinculados con el “hacer humano”, dentro de cada espacio existen características que permiten coexistir y crear espacios, uno de ellos es el sentido de identidad cuando se construyen vinculaciones humanas y para transmitir las es necesario hablar o “demostrar”, precisamente esta última condición

le corresponde al hecho de ser sociales mediante el deporte como un manifestación social, cultural y humana no lejos del mismo idioma; es decir, el hecho de hablar se sustenta en el hecho de haber creado “formas de recreación” y mediante ellas la humanidad ha existido. Por ejemplo, lo registrado por Galeano-Teran (2021) en cuanto al proceso evolutivo del deporte:

El ser humano evolucionó conjuntamente con los juegos y deportes que utilizan como implemento la pelota (Lavega, 2000). Según diversos estudios los juegos con pelota inician en el an-tiguo Egipto por los años 2635 a 2155 antes de Cristo, con la práctica del “aporraxis” actividad lúdica que tenía como característica principal, el golpeo de la pelota con la mano (Gorris, 1981).

Así mismo en Centroamérica se practicó un juego en el que se enfrentaban dos equipos de aproximadamente siete jugadores en un campo rectangular, supervisados por un juez, utilizando como implemento una pelota de hule que rebotaba en brazos o caderas, aproximadamente 2400 años antes de Cristo, llamado “chaaj” o también “pelota Maya” o “pelota mesoamericana” (Revilla, 2000).

En esta línea de tiempo resulta fundamental mencionar la práctica de juegos con pelota realizados por los griegos: llamado “harspanton” y por los egipcios “apórraxis”, actividades deportivas desarrolladas en el siglo dos después de Cristo, eran muy similares en su forma de juego y reglas (Jiménez, 2019).

En este orden de palabras, los pueblos orientales en 960 después de Cristo también desarrollaron un deporte similar al voleibol, practicado masivamente principalmente en las grandes ciudades de China, existía clubes y campeonatos con gran afluencia de espectadores, el juego era denominado como la “pelota China” (Mezcua, 2012).

Posteriormente, el continente americano durante la colonización estuvo muchos años ligado a España, esto permitió intercambiar innumerables formas de vida, cultura y tradiciones, a esto se le debe sumar el mestizaje del que fueron parte los españoles, por parte de pueblos con asentamientos reales y es-

pecialmente prolongados en el tiempo (romanos, cartagineses, visigodos, iberos, celtas, pueblos bárbaros de origen germano, pueblos de comerciantes de todas las márgenes del mar Mediterráneo, árabes, judíos, etc.). Esta cultura se ha conservado y transmitido de generación en generación, fundamentalmente de forma oral y en el ámbito deportivo Jiménez (2019) (Galeano-Terán, 2021, p. 142-143)

El testimonio es una preclara demostración del comportamiento humano que requiere de las actividades como el deporte para comunicar y organizar glosas con las cuales se teje el sentido socio-cultural. Tanto el deporte como el hecho comunicativo se convierten en elementos cuya convivencia dialéctica permite comprender el comportamiento humano; es decir, por medio del deporte se ha aprendido, donde el habla es solo un recurso muy propio. Afirmaciones como:

El deporte ha pasado a ser un fenómeno cultural total, pues configura un modo de ser y actuar en el hombre íntimamente ligado a otras pautas culturales, de manera que llega a ser complicado establecer cuáles son los límites de la “conducta propiamente deportiva. (Vidarte & Vélez, 2012, p. 79)

Define la naturaleza humana por medio del deporte, sin importar cuál sea este. El ser y actuar del hombre guarda relaciones intrínsecas cuando la demostración humana es por medio del habla sin importar el tipo de código empleado. El desconocimiento de los límites entre el deporte y el hecho de hablar no puede reconocerse porque se trata de manifestaciones naturales y humanas cuyos límites se establecen con el tiempo, desde cuan-

do se inventó el balón oficialmente; sin embargo, los testimonios orales han permitido comprender el comportamiento deportivo humano. El hombre, dentro de cualquier espacio, existe por medio de la acción cultural (deporte) y pervive por medio del habla (acto cultural).

El hombre y la comunidad y sus particularidades tiene la capacidad de crear situaciones por medio ideas, porque se trata de un ser capaz de ello, pese a su condición individual como opción tiene la potestad de incorporarse a otro tipo de deporte. De ahí que existen deportes individuales y colectivos, estas diferencias son opciones importantes en la medida que las diferencias cualitativas son marcas pertinentes para el habla. En paralelo se construyen códigos propios para trascender, este proceso todo depende de las reglas de juego a las que se someten los individuos, por ejemplo:

El 25 de diciembre es el día del año que muchos esperan con ansias en esta ciudad del sur peruano. Es tiempo de Takanakuy, una palabra quechua que significa “golpearse entre sí”.

Si tienes rencillas con alguien, lo puedes convocar a limar asperezas a puño limpio en la plaza de toros de este pueblo. Sales al medio del coliseo y dices su nombre.

Si el convocado se acerca significa que acepta el desafío. Las reglas son claras: sólo valen puñetes y patadas. Está prohibido sujetarse, atacar por la espalda, tirarse encima del oponente o seguirle golpeándolo cuando ya ha caído. (Peralta Liñán, 2015, párr. 2,3,4)

El poder de comunicación de la palabra *Takanakuy* representa un estado social recurrente que no pasa más allá de ser un juego, de ser una forma deportiva de admitir los golpes para terminar sin resquebrajar las relaciones humanas. En este sentido, se entiende que la dualidad *deporte-habla* es significativa en la medida que ambas acciones son creaciones culturales, donde el sentido de pertenencia e identidad es el sello personal, individual y colectivo de cualquier espacio geográfico. Estas manifestaciones, socialmente hablando, no puede verse por separado; es decir, el deporte lejos del proceso ablativo como el idioma muy separado del deporte, tal cual existen vinculaciones con las actividades de crianza dentro de cada hogar. Al respecto, Vidarte & Vélez, (2012) precisa:

El deporte es una opción de desarrollo individual que permite potenciar en los jóvenes la posibilidad de crear redes de socialización acorde a sus preferencias y fortalezas y de esta manera convertirse en una estrategia de interacción grupal como ellos mismos lo manifiestan. (p. 87)

De otro modo, el deporte también habla, expresa las representaciones humanas y marca un sello localista muy peculiar; por lo tanto, es un lenguaje que trasciende desde la condición humana, porque se trata de la proyección y de las necesidades recurrentes en tiempos y espacios determinados. Las prácticas deportivas y de recreación son lenguajes comunes e individuales porque caracteriza la humanidad, la define en un estado único y exclusivo del saber “ser”, tanto como el quechua y otras derivadas formas de comunicación.

Muchas versiones conceptuales acerca del deporte y recreación se han tratado de situar como respuesta al comportamiento humano dentro de un espacio determinado, ello conlleva a pensar que se trata de acciones con cierta lúdica que anima al individuo, saber crear, saber utilizar el tiempo libre tiene implicancias en el hecho de existir un cúmulo de creencias que conduce, naturalmente, a ejercicios de reflexión. Los juegos y sus diversas manifestaciones constituyen estímulos recurrentes socialmente, gracias a los juegos y otras actividades asociadas al desarrollo social permiten comprender el rol de los valores que por medio del lenguaje permiten desarrollar comportamientos del mismo modo. Cualquier manifestación social y cultural tiene como argumento un conjunto de creencias cuyo poder por medio del lenguaje es imponente, ver estas condiciones por medio del juego es significativo por cuanto el rol humano y el lenguaje es vital. Para Vidarte & Vélez (2012) las actividades lúdicas y otras manifestaciones “son el pretexto para la expresión de creencias, para la puesta en escena de situaciones que llevan a la reflexión, para la generación de dispositivos que conduzcan y estimulen en los jóvenes preguntas sobre su papel en la sociedad” (p. 87) asumiendo que todo juicio de valor dentro de los grupos sociales tiene importancia en la vida humana y se debe a ella.

Todos los tránsitos por los que pasa la humanidad no son ajenos a los procesos evolutivos en todo nivel, las prácticas deportivas y de la usanza del idioma también han sufrido cambios, como si fuera una necesidad buscar la perfección y por tanto el lenguaje sufre las mismas consecuencias. De un tiempo atrás las prácticas deportivas han tenido sus propias características; sin

embargo, el cultivo de ciertas categorías y el desarrollo conceptual ha permitido asimilar por ejemplo ciertas formas comunicativas como:

- Cultura física
- Cultura deportiva
- Cultura tradicional
- Cultura política
- Cultura gastronómica
- Cultura andina
- Cultura sureña

Estas adjetivaciones no hacen sino afirmar que todo lo que produce el hombre es cultura, tanto como el idioma o cualquier otro sistema lingüístico que permite la comunicación. Dentro de este espacio donde el idioma o cualquier otro idioma como el quechua se equipar con cualquier otra manifestación cultural. Veamos lo que sostiene Camargo et al. (2013):

Dentro de la búsqueda realizada y, como ya se mencionó, el concepto de cultura física no aparece en los términos de búsqueda de las bases de datos; sin embargo, se relaciona con deporte y actividad física, conceptos en los que se ha adelantado el mayor número de investigaciones. Considerando los avances de la sociología del deporte, resulta relevante comprender estas categorías desde paradigmas interpretativos y comprensivos que permitan acercarse a la determinación social como modelo que pretende lograr el diálogo de saberes y, por lo tanto, el análisis de fenómenos sociales, políticos, humanos, culturales y propios de los sujetos desde tres dominios: singular, particular y general. (p. 121)

En el proceso de construcción social es inevitable obviar el rol de las ciencias como la sociología y su larga data para explicar el comportamiento social del hombre; sin embargo, se requiere del lenguaje y la propia cultura, por otro lado, la misma antropología no se quedaría de lado, puesto que las explicaciones sobre el hombre y sus relaciones con el medio son complejas. De este modo, el deporte no solo es una demostración humana, sino que es social tanto como el quechua, ambas creaciones retribuyen significativamente al conocimiento. La importancia de la sociología radica en ello, porque resulta ser el objeto de estudio o alguna categoría asociada a lo mismo. Las formas de presentación del idioma y sus variaciones son atendidas desde la misma sociolingüística; puesto que, cualquier cambio inusitado necesita ser explicado. Este proceso no necesariamente marca la pauta evolutiva, al contrario, puede ser una suerte de comprender cómo las comunidades son capaces de crear códigos, puesto que el idioma y sus signos son mutables e inmutables al mismo tiempo, así como surgen los cambios en la regla de los juegos y cada grupo se expresa con los cambios.

La presencia del quechua no necesariamente es atendida por la lingüística, en todo caso solo explica la estructura interna del signo y un idioma no solo es eso, del mismo modo el deporte o la cultura deportiva no es, en sí misma, una representación, es una construcción social. Por ejemplo, el hecho de existir algunas manifestaciones:

- Marinera norteña
- Marinera trujillana
- Marinera arequipeña
- Carnaval cajamarquino
- Carnaval ayacuchano
- Fútbol sudamericano
- Fútbol europeo
- Gastronomía peruana
- Gastronomía gaucha
- Gastronomía italiana

La comprensión de los hechos y modos de comunicación por medio de recursos idiomáticos no siempre se corresponde con la lingüística, de este modo la sociolingüística cubre este espacio al entender que el idioma es una creación convergente que sirve como recurso para otras ciencias. Sociolingüísticamente hablando es reconsiderar que la lengua como cualquier costumbre o forma de vida o forma de actuar se configura como paradigma al que el hombre se corresponde por ser parte y sujeto aportante. Por ejemplo. Estados unidos es más conocido por el basquetbol antes que por el fútbol, América latina es, por tradición, un espacio que se rinde al fútbol, y por ello existen patrones lingüísticos propios y biunívocos al deporte. Por tanto, se trata del comportamiento social que debe ser tratado como prácticas culturales cuyo argumento está en las formas de comunicación. En el caso específico de la sierra peruana y en el norte se identifica que existen prácticas deportivas que rigen por apuestas importantes, es

todo un reto asumir el rol como jugador o jugadora en cualquier disciplina deportiva y en ello se pueden identificar.

Cuando los grupos sociales se reúnen mediante el deporte el idioma adquiere otras connotaciones muy propias para la buena comunicación social tanto como modelo de haber aprendido a convivir y que sobre ello el lenguaje es el único recurso que une estados sociales.

Para Lavega et al. (2006):

Todo juego es portador de un patrón básico de organización, una especie de filtro oculto que hace posible que las acciones y comportamientos propios de cada juego, las acciones motrices, como el caso de chutar, botar, lanzar, o correr, tengan rasgos distintivos y singulares. Se trata de una red de vínculos y relaciones entre los componentes del juego que determinan su organización que sigue siempre una secuencia lógica, puesto que es precisamente este orden interno, esta profunda y compleja cohesión la que hace posible la existencia misma del juego o deporte en cuestión. Esta estructura profunda que organiza y ordena a cualquier juego motor de reglas, es conocida y denominada por la Praxiología Motriz como la lógica interna del juego. (p. 85)

Para Lavega es importante el deporte por lo que significa para el comportamiento humano, sin embargo, las similitudes con el código propio del idioma son importantes. Obsérvese el siguiente cuadro

Tabla 1. Deporte como comportamiento humano

Grado de similitud categorial	
El juego como práctica	El habla como acción
Estable y deviene de un patrón organizativo	El habla tiene origen en patrones convencionales propio en cada grupo, por ello el quechua y sus diferencias. Responde además y de modo inverso al hecho que es un patrón sociolingüístico.
Determina acciones	Cualquier práctica cultural o deportiva genera acciones por la misma acción de la palabra, el hecho mismo no sería el mismo sin la palabra, por lo tanto, la acción de hablar es provocada por otras acciones también humanas.
Establece relaciones	En el caso del habla o de la ejecución de un idioma las relaciones que se definen caracterizan el rol humano frente a sus posibilidades. Por ejemplo: Relación entre el hombre y el medio ambiente Relación entre el hombre y el sistema de creencias Relación entre el hombre y los estilos de vida.
Posee secuencia lógica	El idioma o cualquier otro idioma se ha establecido por ser lineal cuando se construye estructuras para hablar o redactar, la sucesión de grafemas es hacia la derecha, de ser la escritura horizontal (aviso publicitario en un poste) siempre los signos se suceden uno del otro.
Funciona con una lógica interna	Dentro del idioma existen dos estructuras: la profunda y la superficial. La primera se refiere a las “posibilidades del significado” y la segunda da cuenta de la forma como se escribe o como se habla; es decir, no existe correspondencia entre el signifi- cante y significado, en realidad se trata de muchos significados atribuibles (estructura profunda) a una sola palabra o expresión (estructura superficial)

Fuente: Herrera Vargas, 2021.

Capítulo 2

Análisis de datos desde una perspectiva sociolingüística

Cultura y los juegos tradicionales, una perspectiva desde la comunicación

A lo largo de esta sección del libro se ha desarrollado una serie de ideas que intentan asociar al idioma con el hecho social deportivo, contando para ello una serie de elementos recurrentes cuya similitud no se puede desligar, porque permite construir nuevos espacios para el análisis. Los juegos tradicionales, sin importar su naturaleza, tienen importantes elementos propios de la comunicación dentro de cualquier contexto sociocultural. Para Mendez & Fernández (2011), los juegos antiguos permiten:

Conocer el contexto sociocultural en el que se desarrollaron los juegos antiguos puede ayudar al alumnado a interpretar mejor la historia, a conocer las costumbres de sus antepasados y a valorar las tradiciones. Sin embargo, desde un punto de vista educativo, algunas reglas que afectan a los aspectos sociales y actitudinales deben ser modificadas para no perpetuar los contravalores mencionados a lo largo de este artículo. Desde una perspectiva crítica, hemos enfatizado los aspectos positivos y educativos que encierra el juego tradicional, si bien se hace una llamada de atención para redistribuir equitativamente el uso de los espacios, los roles de liderazgo y las posibilidades de éxito entre todo el alumnado. En ese proceso de reinención del juego, los propios protagonistas tienen mucho que aportar. (p. 58)

Las perspectivas que plantea Mendez son importantes en la medida que la trascendencia del juego tiene que ver con las formas de comunicación, un juego puede ser vertical cuando las reglas son precisas y el lenguaje es el recurso que permite regular el comportamiento humano. En sentido inverso, el lenguaje pue-

de virar para que el juego no sea tan drástico en sus reglas, que muchas veces son de riesgo.

Lo que hoy se llama tradiciones y lo que representa en el Perú, existen algunas actividades como en Vigawantuy (TvPerú, 2019) que es el lenguaje de la buena convivencia y las reglas de juego están marcadas. Este “deporte”, esta “cultura”, este “lenguaje”, este “idioma” de saber vivir en convivencia trasciende por el hecho de ser un proceso social humano que va más allá del simbolismo que encarna cualquier mensaje idiomático. Los juegos tradicionales y la mixtura que ofrece como concepción social de cualquier espacio también comunican una serie de sentimientos, emociones, valores, algunos patrones con arraigo en la misma tradición y este proceso permite mantener la vivencia, desde este aporte qué se podría entender como concepto del lenguaje o idioma sin que “lo cultural o lo deportivo” no exista. Cualquier actividad deportiva o cultural existe por sí mismo independientemente de algunos conceptos relacionados con el desarrollo social; sin embargo, las acciones lúdicas son tan propias y comunes de cada individuo como de cada pueblo que, en sí mismo, guarda ciertas peculiaridades.

El juego por el juego es el lenguaje humano que no pretende comunicar convencionalmente, se trata del intercambio sociocultural que tiene implícito el juego lingüístico y su trascendencia en el interlocutor. En la versión de Morera Castro (2008) se entiende que:

el juego es un instrumento que facilita y crea lazos interpersonales, sin importar raza, edad, sexo, condición social entre otros; una fuente generadora de salud; una ayuda para mejorar las destrezas motoras, cognitivas y emocionales; un medio para fomentar la creatividad, despertar la imaginación, desarrollar el sentido del ritmo; su objetivo es el bienestar personal; un estímulo para liberar tensiones y energía acumulada, así como para salir de la rutina diaria y un puente para el aprendizaje de si mismo, del entorno, de valores, costumbres y tradiciones. (p.2)

todas las categorías que se mencionan en el texto anterior contextualizan el uso del lenguaje en función del juego como un acto natural, la idea de “instrumento” es tan análogo que permite comparar con el lenguaje en la misma condición; es decir, el juego comunica, el lenguaje corporal también hace lo mismo. Si se apuesta por las comparaciones entre el juego y el lenguaje se entiende que el desarrollo de habilidades es constante y retribuye a la constitución humana determinando todos los procesos evolutivos.

Toponimia

La toponimia es importante porque nos permite ver el poblamiento del área andina de la provincia de Chota y sus distritos, partiendo de la identificación geográfica y la ubicación de la población, incluyendo las campiñas y centros poblados.

Los signos toponímicos locales

Las distribuciones de los signos toponímicos en la provincia de Chota son de origen quechua, se encuentran distribuidos geográficamente en los nombres de los distritos, y dentro de ellos en los centros poblados, caseríos, en los nombres de ríos, quebradas, lagunas, valles, campiñas, etc., en ellos se encuentran nombres castellano-quechua, quechua-aymara, culle, quechua-cat, quechua-den, mochica, y nombres indígenas desconocidos de lenguas muertas. En la tabla 2 se presentan los nombres de los distritos.

Tabla 2 Distritos de la provincia de Chota y origen de su nombre

Distrito	Altitud (m.s.n.m.)	Superficie (Km2.)	Idioma
Chota	2388	261.75	Mochica
Anguia	2400	123.01	Quechua
Chadin	3550	66.53	Quechua
Chigúirip	1650	51.44	Quechua
Cochabamba	1667	130.01	Quechua-aimara
Conchàn	2400	180.23	Quechua
Chimban	1200	198.99	Quechua
Huambos	2276	240.72	Quechua
Lajas	2134	120.73	Quechua
Llama	2095	494.94	Mochica
Miracosta	2990	415.69	Castellano
Paccha	1900	93.97	Quechua
Piòn	1822	141.05	Castellano
Querocoto	2455	301.07	Quechua
San Juan de Licupis	3030	205.01	Castellano

Distrito	Altitud (m.s.n.m.)	Superficie (Km2.)	Idioma
Tacabamba	3035	196.25	Quechua-aimara
Tocmoche	1248	222.38	Quechua
Chalamarca	2400	179.74	Quechua-aimara
Choropampa	1750	171.59	Quechua-aimara

Fuente: I.N.E.-1993, Herrera Vargas, 2021.

La provincia de Chota tiene 19 distritos todos ubicados en la región andina, cuyos nombres toponímicos son quechuas en su mayoría, quechua-aimara, mochica y castellano minoritariamente. Algunos distritos tienen un solo nombre como: Chota (Chot dios moche mencionado en la leyenda de Naylamp), Anguia (quechua: anquyay = marchitarse), Chigûirip (quechua: chiri=frio y la desinencia grip, que significaría me hace frio), Chadin (quechua chavil cacique del lugar, o también de chavín), Chimban (quechua: chimpana, chimpu=pasar al otro lado del rio), Huambos (quechua: wambo=hueco), Lajas(quechua: laqa=matorral, maleza), Llama (mochica: llamelloc= descendiente de Naylamp), Paccha (quechua: paqcha=caída de agua),Piòn (castellano: piar), otros tienen nombres compuestos: Cochabamba (quechua: kcocha= laguna, aimara: bamba=llanura), Querocoto (quechua: kero=vaso, kcoto=vasija de palo con abultamiento, bocio), Tacabamba (quechua: taca=golpe y aimara: bamba=llanura), Chalamarca (quechua: chala=tallo de maíz y aimara: marca=pueblo, región), Choropampa (quechua: churu=caracol y aimara: pampa= planicie), San Juan de Licupis(castellano), y Miracosta(castellano).

La toponimia de acuerdo a los nombres, tanto de los distritos, como de las campiñas, cerros, ríos, centros poblados, es importante porque de acuerdo a estos nombres nos permite ver el poblamiento del área andina de la provincia de Chota, por las distintas culturas que trajeron su idioma, costumbres, religión, etc. como se puede observar el predominio del quechua antes de la llegada de los españoles, anteriormente a ellos el aimara, el culle, y más antiguos el den y el cat, lo que permite explicar la hibridación del mestizaje del idioma y la existencia de términos desconocidos. Los nombres de los centros poblados, caseríos, estancias, ríos, valles, cerros, quebradas, lagunas, etc. ubicados en los distintos distritos de la provincia tienen también nombres quechuas, aimaras, mochica o mixtos como se puede ver en el anexo 4.

La presentación de los nombres toponímicos originados por las distintas culturas que poblaron la región andina de la provincia de Chota, es significativa porque de acuerdo a ellos se originan la pertenencia a un lugar, los gentilicios del lugar de nacimiento de los pobladores según sea campiña, caserío, distrito, provincia o región

De acuerdo a los resultados de la encuesta se puede observar que a nivel de profesores encuestados sobre el conocimiento del significado del nombre del lugar de nacimiento al que pertenece, el 71.4% desconoce el significado, y solo el 28.6% si conoce el significado, a nivel de estudiantes el 77.2% no conoce el significado del nombre de su ciudad, y solo el 22.8% si conoce, en otros respecto al conocimiento del significado del nombre de su lugar de

nacimiento el 82.9% no sabe, y el 17% si conoce el significado, en cuanto a la identificación con el lugar de nacimiento tanto, profesores, estudiantes y otros encuestados se identifican plenamente y con respecto a que idioma pertenece el nombre de su lugar de nacimiento, a nivel de profesores el 71.4% si sabe, y el 28.6% desconoce, a nivel de estudiantes el 71.4% no sabe y el 28.6% conoce a que idioma pertenece, en otros el 85.8% no sabe, y el 14.2 si sabe a qué idioma pertenece el nombre de su lugar de nacimiento.

Tabla 3. Hibridación del idioma en los distritos de la provincia de Chota.

IDIOMA	QUECHU.		DESCON.		CASTEL. QUECH.		QUECH. AIMARA		DESCO. QUECH.		CASTELL. AIMARA		DESCON. MOCHL.		CULLE		CAT. DESCO.		CAN. DESCO.		QUECH. -CAN		DEN		QUECH. -DEN		CAT. AIMA.		AIMAR		DESCO. AIMAR		IS DESC		CASTEL		TOTAL			
	Nº.	%	Nº.	%	Nº.	%	Nº.	%	Nº.	%	Nº.	%	Nº.	%	Nº.	%	Nº.	%	Nº.	%	Nº.	%	Nº.	%	Nº.	%	Nº.	%	Nº.	%	Nº.	%	Nº.	%	Nº.	%				
DISTRITO CHOTA	26	11.4	3	3.0	8	11.1	12	16.6	2	8.7	7	41.0	11	9.0	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	2	50	2	67	0	--	0	--	0	--	63	11.1
HUAMBOS	15	7.0	8	7.8	1	1.3	8	11.1	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	32	5.6
COCHABAMBA	18	8.0	4	3.9	2	2.7	6	8.3	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	1	50	0	--	1	33	0	--	0	--	0	--	0	--	31	5.1
CHIGUIRIP	2	0.9	4	3.9	3	4.1	2	2.7	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	1	50	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	12	2.1
ANGUIA	7	3.0	4	3.9	2	2.7	0	--	1	4.3	2	11.4	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	16	2.8
CHADIN	5	2.2	3	3.0	1	1.3	3	4.1	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	12	2.1
CHALAMARCA	11	5.0	3	3.0	3	4.1	1	1.3	1	4.3	1	6.0	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	20	3.6
PACCHA	8	3.5	1	1.0	1	1.3	3	4.1	0	--	3	17.6	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	16	2.8
TOCMOCHE	5	2.2	4	3.9	5	6.9	1	1.3	4	17.3	1	6.0	3	27.2	0	--	1	17	0	--	1	50	0	--	1	50	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	26	4.6
CHIMBÁN	9	4.0	3	3.0	8	11.1	1	1.3	1	4.3	0	--	0	--	0	--	1	17	1	25	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	24	4.2
CHOROPAMPA	11	5.0	1	1.0	5	6.9	4	5.6	3	13.0	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	1	50	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	25	4.4
TACABAMBA	14	6.2	4	3.9	8	11.1	6	8.3	2	8.7	0	--	1	9.0	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	2	100	37	6.5
LAJAS	7	3.0	7	6.8	5	6.9	2	2.7	0	--	1	6.0	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	1	33	0	--	1	100	0	--	0	--	0	--	0	--	24	4.2
CONCHÁN	21	9.2	6	5.9	3	4.1	0	--	2	8.7	0	--	2	18.1	1	8.0	0	--	1	25	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	1	25	0	--	37	6.5
SAN JUAN DE LICUPIS	5	2.2	9	8.9	3	4.1	0	--	0	--	0	--	1	9.0	2	15.3	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	20	3.6
PIÓN	4	1.7	5	4.9	1	1.3	2	2.7	0	--	0	--	0	--	1	8.0	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	13	2.2
QUEROCOTO	20	8.8	4	3.9	4	5.6	7	9.7	0	--	1	6.0	0	--	4	30.4	1	17	0	--	0	--	1	33	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	42	7.4
LLAMA	28	12.2	14	13.7	7	9.7	9	12.5	2	8.7	1	6.0	3	27.2	2	15.3	1	17	0	--	0	--	1	33	0	--	0	--	2	50	0	--	0	--	0	--	0	--	70	12.4
MIRACOSTA	11	5.0	15	14.6	2	2.7	5	6.9	5	21.7	0	--	0	--	3	23.0	2	32	2	50	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	0	--	3	75	0	--	0	--	48	8.5
TOTAL	227	100	102	100	72	100	72	100	23	100	17	100	11	100	13	100	6	100	4	100	2	100	3	100	2	100	1	100	4	100	3	100	4	100	2	100	568	100		

Fuente: Elaboración propia en base a los caseríos de los distritos. Tomado de Herrera Vargas, 2021.

En la tabla 3 se observa que la hibridación de los nombres de distritos y sus centros poblados, además de cerros, ríos, lagunas y campiñas, en el distrito de Llama el 12.4%, en el distrito de Chota el 11.1%, Miracosta 8.5%, Querocoto 7.4%, Tacabamba 6.5%, Conchàn 6.5%, Huambos 5.6%, Cochabamba 5.4%, Tocmoche 4.6%, Choropampa 4.4%, Lajas 4.2%, Chimbàn 4.2%, Chalamarca 3.6%, San Juan de Licupis 3.6%, Anguía 2.8%, Pachcha 2.8%, Piòn 2.2%, Chadìn 2.1%, y Chiguirip 2.1%; los porcentajes demuestran el nivel de poblamiento de los distritos y sus caseríos por distintas culturas con sus idiomas, que finalmente fueron quechuizadas por el imperio Inca, y que con la llegada de los españoles origina el actual habla del castellano andino en la provincia de Chota con la presencia de los prestamos quechuas, que origina su hibridación.

Capítulo 3

Utilización de Términos Quechuas

Los datos recogidos de las conversaciones y la forma del habla en sus quehaceres diarios de los pobladores, se ha hecho básicamente utilizando la convivencia, es decir, la observación participante en las distintas actividades que realizan, en el barrio, en la calle, en los negocios, en fiestas familiares y comunales, en las instituciones educativas, como podemos observar a continuación de los extractos de conversaciones obtenidas en estos eventos.

En actividades

Dentro de esta área se ha recogido el habla en el quehacer cotidiano de los pobladores campesinos en:

De caza

Los términos quechuas que utilizan dentro de sus conversaciones se remarcan con negrita en paréntesis: “Vamos a la jalca de Huayra (**qanca** – waira) a cazar shipipas (**shipipa**, **cutupa**), pero tienes que llevar tu poncho (**punchu**), porque arriba ¡alalai! (**¡alalai!**) hace frío, en cambio aquí en el temple ¡achachai! (**¡achachaw!**) el sol quema, en el camino tomamos guarapo (jugo de caña) que es una cosa mishki (**miski**). La vez pasada fuimos a la montaña del gavilán para cazar venados, antes habían pulluhujras (**pullu-waqra**), pero ahora sólo hay oques (**oque**), vienen a comer los retoños de las ocas, ollucos y mashuas (**okka**, **ulluko**, **mashua**).

Cocina

Los términos usados generalmente en los quehaceres cotidianos en las cocinas del área rural se puede apreciar: “Aprovecha que el agua esta chuya (**chuya**), y coloca la olla sobre la tullpas (**tullpa**) para que hierva, luego coges la callana (**cayana**) tuestas maíz para la cancha (**camcha**), también frías charqui con carausho (**charqui, carausho**), lo que sobra colocas en el shingue (**shinqe**), para que prendan los tizones soplas con la pucana (**pukana**), pero ten cuidado no te vayas a cashpar (**cashpar**) con la candela, si puedes le pones chamizas (**chamiza**) para que prenda rápido, y del tacho botas la shacta (**shaqta**) del café y te sirves con yapa (**yapa**)

El chupe (**chupi**) de caldo verde las papas están turushcas (**turunqo**), pero para que no lllore el wawa (**wawa**) ponlo en tu milca (**millqay**) y dale sopa, aunque está un poco sango (**sankhu**), en un mate (**mati**) pequeño, y si sigue llorando, asústalo, dile que viene el cuco (**kuku**) y lo lleva.

Tu mamá está moliendo el maíz en el batán con el chungo (**chunqo**) para hacer chochoca (**añañaw**). Para mañana traeré chiuches (**chiuche**) para cangar (**kanka**) y comer con leche jañañau! (**añañaw**), la cuajada con miel es una cosa mishki (**miski**), no tomaremos chicha del urpo (**urpu**) porque está poshgo (**puchqu**) y sólo queda el concho (**cconcho**), y la que está en el cántaro está lambac (**lambac**).

Estas tomando el pucho (**puchuq**) de chicha que han dejado, mejor chaga (**chaqar**) agua del puquio (**pukio**), pero ten cui-

dado con los caracashos (**kasha**) del cerco son muy inconosos cuando pinchan. Cuando regreses traes un maito (**maytu**) de culantro para el almuerzo, también paico (**payqu**) para el caldo, sino hay chiche (**chichu**), en tu quipe (**qipi, quipay, khipuy**) algunos choclos sarazos (**chuqlu, saraso**), pajuros (**pajuro, pashullo**) también si puedes llacones (**yakon**).

Mira el misho (**misho**) ushpiento (**ushpa**) está sentado curpado (**kurko**) en la tulla (**tullpa**) del fogón, mientras las ratas han cashcado (**kashkay**) la sogá, y las paredes y techo de la cocina están negreando llenas de quishil (**qichincha**) por el humo de la leña muy verde.

Los anticuchos de chunchuli (**chunchulli, chunchul**) se vende en las calles y parque de la ciudad los cocineros ambulantes.

Si vas a Marcopata (**marku – pata**) traes unos cuantos maytos (**maytu**) de paico (**payqu**) y chiche (**chinchu**) para el caldo verde.

Animales

Para proteger al ganado vamos a construir una pirca (**pirqay**) para cerrar el corral, y para las gallinas una quincha (**kincha**) para evitar que el canshul (**canshul, canshaluc**) los lleve en la noche, los enrosca con su cola pelada por el cuello y los jala.

En la jalca de Huaira (**hallqa – waira**) hay venados color oque (**uqi – oque**), antes habían pulluhujras (**pullu – waqra**) colo-

rados que venían a las chacras (**chakra**) a comer los retoños del tarhui y las ocas (**tarwi – okka**).

Yanca (**yanqa**) ya lo hará, el perro no está muerto, está vivo y cushipando (**kushipay**), lo que pasa es que estas puñuiso (**puñuy, puñuysay**) y muspando (**musphay**).

Añai (**añañaw**) los cuyes (**quwi**) que vende el paisano Huamàn (**waman**) en su chingana.

El guayguash (**wayhuash**) ha entrado al corral y chupado la sangre a los cuyes (**quwi**) y han muerto con todo ruco (**ruku**), y no ha dejado ninguno para celebrar el pararayco (**para – rayqu**) de la nueva casa en Rambranpata (**lambras – pata**), solo invitará el carausho (**qara**) del chanco.

Oye cholito puyasique (**puya – sike**) recoges chala (**chala**) para llevar a los cuyes (**quwi**), hay shanshas (**shansha**) y llushpes (**lluska**) en la cuyera.

Aves

Los quindes (**kquenti**) tienen colores brillantes, chupan las flores del chachacomo (**chachacomo**), las chuquias (**chukia**) cantan al amanecer y al atardecer, los machos son más oscuros que las hembras, se alimentan de chichairos (**chichairo**), sauco y capulies, los chiroques (**chiroke**) silban y son de color amarillo con negro con pico grueso, las oshgas (**ocsha**)

vuelan en bandadas, los pilcos (**pillku**) son de colores muy bonitos y viven en las montañas, los shingos (**shinqu**) son carroñeros, los shillos (**shillo**) anidan en las quebradas, las cutupas (**qutupa, shipipa**) viven dentro de los pajonales de la jalca (**hallqa**), las Guayanas (**wayanas**) son de color blanco y negro, anidan en los tejados, el tuco (**tuku**) canta en las noches igual que el pachatuco (**pacha – tuku**), son de mal agüero, la seccha (**seqcha**) canta al atardecer, las cargachas (**qarqacha**) son parecidas al pájaro carpintero y viven en la jalca (**hallqa**), en las grutas de Ushcupishgo (**ukhu, uchcu – pishqu**) de Ninabamba (**nina – bamba**) viven los guacharos, ellos salen de noche para alimentarse de los frutos del ishpingo y ashango.

Los uchupispes (**uchú**) están comiendo los paringues (**paringue**) y los rocotos (**rukutu**), huaraquealos (**waraka**), tirales champasos (**champa, chamqay**) porque esos pishgos (**pishqu**) son perjúdicos, tienen el pico grueso de color azul con amarillo

Plantas y siembra

Los faineros (**faina**) están pallaqueando (**pallay**) el frejol en la chacra (**chakra**), a los choclos (**chuqlu**) lo están comiendo los pishgos (**pishqu**)

Los capulines son ricos, pero más pequeños que el chucmar (**chuqmar**), y los lanches (**lanche**) tienen distinto sabor.

El caracasho (**qara, ckachu**), se siembra en los cercos, tienen espinas grandes inconstantes, ahí se espina el criacushga (**churi pakushqa – wakcha pacushqa**) del vecino.

La lúcuma (**rukma**) está podrida atatay (**atataw**) no la comas.

Los guailulos (**huayruru**) tienen dos colores rojo y negro, se utilizan en collares y chaquiras

El señor Rimarachin (**rimay – chim**) vive en Negropampa (**pampa**), ayer estuvo cutipando (**kutipa**) sus chauchas (**choucha**), para que aumente la producción lo ha abonado con guano (**wanu**) del ganado y también de los cuyes (**quwi**).

Si vas a trabajar te pones tus rachapas (**rachapa**) y tus llanques (**llanki**), las piedras, champas (**champa**) y chungos lo cargan en guandumba (**huanu**) y lo botan en los cercos de la chacra (**chakra**), recoges chala (**challa, panqa**) para darle al ganado, y me traes viros (**wiru**) para chupar, el fainero (**fayna, phayna**) no podrá ayudarte porque está tullido (**tulluchiy**)

Las guayungas (**wayuk, wayunqas**) se amarran debajo de los techos con su panca (**panqa**) para conservar el maíz de las plagas.

En las hojas de las plantas de poro poro (**puru puru**) hay bastantes shangacuros (**shanqa – curu**) que las devoran para después convertirse en mariposas, en cambio a las hojas de achira (**achira**) no suben, tampoco a las hojas de las chilcas (**chillka**) quizás porque son amargas y pegajosas.

Insectos

¡calla! cholo piquiento (**piki**) te han subido hasta las coronatas (**qorota**), seguro te han subido de las curpas (**kurpa**) del chiquero, te vas a quedar chiclòn (**chiklun**), estarás lleno de quinsholes (**kinshol**) como racimos de perlas.

Los shangacuros (**shanqa-kuru**) están comiendo las hojas de las plantas del jardín, y los chamsos (**chamso**) las raíces de la papa en los sembríos, también los lenguash (**lenquash**) y los cushpines (**cushpin**).

El cushillo (**cushillo**) atrapa las moscas y las come, a las arañas grandes los caza el rupayguacho (**rupay - huacho**) para alimento de sus larvas, los choros (**churu**) de las hojas de las lechugas.

Dentro de los choclos (**chuqlu**) hay uyou (**uyu**) de mariposa color verde, se comen las pancas que envuelven las mazorcas.

Al caraguay (**karaquay**) le atraen las luces de los focos en la noche, en cambio el ninacuro (**nina - kuru**) tiene su luz propia.

Los ushunes (**ushun**) hacen hueco en los troncos de los árboles y también en las vigas para hacer miel y poner sus huevos.

El agua del río no es potable te va a salir cushpines (**qushpin**) o, te puede salir cotos (**qotu**).

El leal te está cushipando (**cushikuy**), y lo pashullas (**pashulla**), te va a entrar los cundares (**kundar**).

Peces

En el río Chotano pescamos cashcas (**cashka**, **ashka**) que se encuentran debajo de las piedras, y también llushcas (**lluska**, **llushpe**), allá en la poza cerca al chuchun (**chuchum**), también hay muchas guaras (**quarac**) de flotando de color verde en el agua detenida.

Colegio

Los estudiantes se han rotuchado (**rutuy**) el pelo para ir al colegio, cuando salen a recreo juega chungas (**chunqo**) en ñoco, y a la salida juegan fútbol en su barrio con el copocho (**kupucho**), y a otros les gusta guaraquear (**waraka**) a los shingos (**shinqo**) y a los mullushcos (**mullushqu**).

Estudie en el colegio Agropecuario que está en el Tutuhuasi (**tuctu-wasi**), y mi primo estudia en el colegio San Juan que se encuentra en el fundo Corepuquio (**qore – puquio**), cerca al río Chotano,

Al colegio voy con mis zapatos musgos (**musuq**), antes me iba pata cala (**qala**) y me llupia (**lluphiy**) mis pies en las piedras por correr y llegar temprano.

Interjecciones

¡acacau! (**akakaw**) el caballo está huejro (**wiqru**), después de haberse atollado en el fango mitoso (**mitu**), habrá que acomodar el camino poniendo pachilla (**pacha – silla**) para que no vuelva a suceder.

¡Atatay! (**khatatay**) ese olor que tiene el guano (**wanu**) en el corral del ganado, se tiene que tirar pichana (**pichay**) para que ese olor se quite.

¡Achachau! (**achchaw**) me cashpe (**kashpar**) al bajar la olla de las tulpas (**tullpa**) del fogón.

¡Añañau! (**añañaw**) que ricas están las humitas (**huminta**) preparadas por Doña María.

¡Alalai! (**alalaw**) està haciendo mucho frio por la chirapa (**chiri**) con garúa.

¡Achacay! (**achakay**) la cuda (**kuda**) sale en las tardes en la quebrada y se lleva a los niños.

Añashco (**asna**) huele feo, se ha orinado el ña (**añas**) por la pirca (**pirqa**) en la pampa (**pampa**).

¡Achichin! (**achichin**) te vas con las shimbas (**shimba**) despeinada, que dirá la gente.

Oye cholito yanasi que (**yana – siki**), carachoso (**karacha**), pata cala (**kala**), cara carca (**karka**) pórtate bien, ya puyasi que (**puya – sique**).

Tejido y vestido

La señora está tejiendo un poncho de doble asa color misha (**misha**), en el telar con la callua (**callwa**) para ajustar la trama, el putig (**putec**) para levantar la illaua (**illawa**) y los cungalpos (**kungalpo**).

Alcánzame unos caitos (**qaytu**) para amarrar los cungalpos (**kungalpo**) mañana terminaré de tejer el pullo (**pullu**), y también colocar los guatos (**watu**) a las polleras de las chinas (**china**).

El tejido de la alforja esta chulla (**chulla**), no está parejo, un lado va a estar huejro (**weqru**)

Tu camisa se ve chumbe (**chumbe**), mal lavada y rachaposa (**rachapa**), pero si esta racta (**raku, ratka**) como para la chamba (**chamba**) te durara para muchas tareas de campo, cuando regreses lavas tu camisa que has dejado se ha pungado (**punqa**) y huele mal.

Así como te has vestido pareces un manshache (**manchachiy**) de la chacra (**chakra**) de cebada para asustar a los pishgos (**pishqus**) que comen los granos.

Si vas a la fiesta, el saco que te has puesto te queda quishque (**kichki**) mapes (**mapes**) mírate en el espejo, yanca (**yanqalla**) ya lo harás, el pantalón te queda flojo ajústalo bien con el guato (**wato**) porque está chergo (**cherqo**).

Chucate (**chuku**) bien con la bayeta y abrígate porque está

chirapeando (**chirapa**) bastante afuera, pero puedes llevar tu poncho (**punchu**), también tu chullo (**chullu**) por si haga mucho frío.

Conversaciones y lugares

Mi amigo ha quedado huaccha (**wakcha**) después de la muerte de su tayta (**tayta**), y su esposa está lavando la ropa en la tacshana (**taqsana**).

Tu mama (**mama**) esta allá en la choza (**chuella, chuklla**) preparando cancha (**camcha**) de maíz morocho (**muruchu**), te vas y traes un mate (**mati**) lleno, o sino, en una talega, luego vas a pastear las guishas (**wisha**), para que no entre el ganado a los sembrios de chocho (**chocho**) los guicapeas (**wikapay**) con los palos de leña que han cortado, y con las ramas haces una escoba para que tires pichana (**pichay**) en la casa, porque si no lo haces mi tía te dará tu maja (**maqay**).

Pasando el río Colpamayo (**kollpa – mayu**) vive Don Pedro con su criacushga (**chakushqa**) y su primo que esta mauca (**mauka**), su hermano vive en en Yuracyacu (**yurak – yaku**) cerca de la Rangra (**raqra**), a ellos les gusta el trago de cañaso (**kañaso**).

El centro poblado de Cabracancha (**kancha**), esta cera de Chota (**chot**), siguiendo el camino se llega al distrito de Ninabamba (**nina – bamba**) pertenece a la provincia de Santa

Cruz de Succhabamba (**suqcha – bamba**), ahí se encuentra las grutas de Ushcupishgo (**ushcu – pishqu**), donde habitan los guacharos, fue visitada por Antonio Raimondi allí dejó su firma, también cerca se llega al distrito de Utcyacu (**utiq – yaku**), a una hora está el distrito de Chancay (**chanqay**) ahí te puedes ir a los baños termales.

En el distrito de Anguía de la provincia de Chota también están los baños termales de La Oroya en Yamse, el Ushun (**yamse – ushun**), y en el distrito de Chopampa (**churu – pampa**) los baños termales de Manyate (**manya**)

En el distrito de Querocoto (**kero – qotu**) está el bosque de protección de Pagaibamba (**pacay – bamba**) ubicado en la comunidad campesina Pachacutec (**pachakutiq**), por sobre los 2400 y 3732 m.s.n.m.

El distrito de Choropampa (**churu – pampa**), pertenece a la provincia de Chota (**chot**) el centro poblado de Sogos (**suqus, shoqos**) pertenece al distrito de Cochabamba (**qocha – bamba**), el centro poblado de Illapampa (**illa – pampa**) se encuentra en la ruta a Bambamarca (**bamba – marka**), pasando los caseríos del Suro (**suro**) y Samangay (**samana**).

Mañana es el landaruto (**landa-rutuy**) de tu sobrino, le sacarán sus shimbas (**simba**) sus padrinos, la fiesta será grande en tu familia con los compadres y amigos.

Le ha salido chupos (**chupu**) en su cara y además esta cotosa (**qoto**), y la amiga tiene tictes (**tikte**) en sus manos.

En el baño tienes papel higiénico para que te limpies el ojete (**uquti, siki**), ahí puedes mirarte en el espejo tu majoma (**maqoma**) esta shupra (**shupro**).

Vamos a Colpa Matara (**qollpa – matara**) donde vive el tayta (**tayta**) Quispe (**qispi, quespi**) para cosechar arracachas (**raqacha**), cargas en tu quipe (**qipi**), también algunos maitos (**maytuy**) de orégano y paico (**payqu**).

En el cerro Condorcaga (**kuntur – qaqa**) existen restos arqueológicos de la cultura Tiahuanaco como chulpas, igual que en Negropampa (**negro – pampa**), cerca se encuentra el centro poblado de Llasavilca (**llacsa – willca**).

Mi vecina lo llevará en su quipe cargado al huaccha (**huaqcha**) por el chaquiñan (**chaki – ñan**), porque el camino real está muy mitoso (**mitu**) y resbaloso, para llegar más rápido, a veces, tendrá que sacarse los llanques (**llanqui**), y la larga caminata nos deja tullidos (**tullu**).

El distrito de Chalamarca (**chala – marka**) está cerca del distrito de Paccha (**paqcha**), en cambio el pueblo de Marayhuaca (**maray – waka**) pertenece al distrito de Chigúirip, el centro poblado de Pucara (**pukara**) pertenece al distrito de Tacabamba (**taka – bamba**) en donde se encuentra el Tingo (**tinku**), encuentro del río Conchano (**conchan**) con el río Tuspòn (**tuspon**)

El río Conchano nace de cinco puquiales (**pukio**) cerca de la ciudad de Conchàn, tiene agua fría especial para la crianza de truchas.

La Rangra (**ranra, raqra**) está cerca del cerro Clarinorco (**clarín – orqo**).

La Ashuca está curcuncha (**kurku**) de tanto marcar guagua (**wawa**), para que no llore lo entretiene con el perro que lo cushipa (**kushipa**).

María riñe a su hermana por no hacer la tarea, pero lo hace de yanca (**yanqa**), mapes (**ma – pis**) se está riendo.

En el distrito de Tacabamba (**taca – bamba**) está el centro poblado de Luscapampa (**lluchka – pampa**) cerca al distrito de Llama (**llama**), también existe un centro poblado que tiene el mismo nombre, igual sucede con el nombre del distrito de Chugur (**chuqur**) de la provincia de Santa Cruz, y el centro poblado de Chugur (**chuqur**) en el distrito de Anguia.

Marca (**marqay**) a tu hijo el shulquita (**shullka**) de la familia, y la ñañita (**ñaña**) cuide a la guagüita (**wawa**).

Los señores Huancaruna (**huanca – runa**) son del distrito de Huambos (**wambo**) llamada ciudad de los vientos y del parque eólico de Yanocuna (**yana – kuna**).

El adobero Quispe (**qespi**) hace los adobes con mito (**mitu**) y paja de ichu (**ichu**).

El distrito de Sexi (**seqsi, secce**) está frente al distrito de Catiche (**qata, qatachi**).

El agua del puquio (**pukio**) está chuya (**chuya**) y las señoras

lavanderas están en la taqshana (**taqshay, taqsay**) lavando las licllas (**llicllas**) y pullos (**pullus**), mientras los peones están chachando (**chaqchay**) coca en la chacra (**chakra**) llevando piedras en guandumba (**wantuy, wantuna**) para hacer la pirca (**pirqa**).

La mama (**mamay**) tiene en su milca (**milqay**) a su guagüita (**wawa**) dándole sus chuchos (**chuchuy**) y no llore.

Mi tío se está yendo a Colpa Matara (**qollqa – matara**), con el primo Huamán (**waman**), como llueve mucho, tendrán cuidado con los guaycos (**huayqu**).

Cuelgas las guayungas (**wayunqa, wayuy**) y guicapeas (**wikapay**) las pancas (**panqa**), y en tu alforja oque (**oqe**) llevas los guangos (**wanku**) los amarras bien con el guato (**watu**) para que no se caigan cuando chimpas (**chimpá**) el río, o sino con un guanshil (**wanshil**), en el quenco (**qenqu**) chagas (**chaqay**) agua para la sed, y vas directo por el camino de herradura que es pachilloso (**pachilla**), no estés llevando llanasas (**yanasa**), porque esas chinitas (**china**) son muy pishpiras (**pishpa**).

Uso de términos quechuas castellanizados es común

La conversación del quehacer diario de las distintas actividades, se puede observar que el uso de términos quechuas castellanizados es normal en las personas, de igual manera conocen a que se refieren, y entienden su significado, muchas de estas palabras conservan su origen nativo, pero en su uso cotidiano tienen

el agregado de sufijos castellanos que los mezcla produciéndose el mestizaje o hibridación en el castellano andino, por ejemplo: te has llupido (**lluphiy**) el sufijo “do” lo castellaniza, centro poblado de La Colpa (**kollpa**), el afijo “La” lo mixtifica en castellano–quechua, o, quechua – castellano, en el ejemplo anterior, y esto se puede verificar, al observar tanto en el nombre de lugares, y también en los términos usados en el habla cotidiana.

Tabla 4. Conocimiento de la utilización de términos quechuas en el lenguaje.

Alternativas	SI		NO		TOTAL	
	Nº	%	Nº	%	Nº	%
Profesionales	30	85.7	5	14.3	35	100
Estudiantes	25	71.4	10	28.6	35	100
Campesinos	07	20.0	28	80.0	35	100

Fuente: Herrera Vargas, 2021.

La tabla 4 sobre el conocimiento de utilización de palabras quechuas en el habla cotidiana del castellano andino en la provincia de Chota, se puede observar que a nivel de los profesionales el 85.7% si conocen que utilizan términos quechuas, y 14.3% desconoce, en los estudiantes el 71.4% si conoce que utilizan términos quechuas, el 28.6 no conoce que utilizan términos quechuas, y a nivel de campesinos el 20% si sabe que utiliza términos quechuas, el 80% no sabe que habla términos quechuas. De lo anteriormente descrito se deduce que, a mayor nivel instruccional de las personas son conscientes que en sus conversaciones cotidianas utilizan palabras quechuas, lo cual se verifica con las entrevistas realiza-

das a personas de distintos lugares visitados, las cuales afirman que mayormente utilizan términos en espacios familiares, fiestas, reuniones informales de amigos, y en espacios de trabajo, pero en reuniones formales como ceremonias, trato con personas desconocidas se trata de no utilizar estos términos por considerarlos no adecuados, en cambio los campesinos y trabajadores del área rural en sus conversaciones no se inhiben de sus términos tradicionales de habla cotidiana pudiendo ser de mayor notoriedad en niños y madres, en donde aprenden a hablar el idioma materno.

Referencias

- Atlas Departamental del Perú. (2003). *Amazonas, Cajamarca*. Diario La República, Editorial Peisa.
- Berrios, J. (s.f.). *Monografía Histórica de Chota*. Cabracancha.
- Bourdieu, P. (1985). *¿Qué significa hablar? Economía de los intercambios lingüísticos*. Ediciones Akal, S.A.
- Camargo, D.A., Gómez, E.A., Ovalle, O.J., & Rubiano, R. (2013). La cultura física y el deporte: fenómenos sociales. *Revista Facultad Nacional de Salud Pública*, 31,116-125. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=12028727012>
- Franciscanos Misioneros de los colegios de Propaganda FIDE del Perú. (1905). *Vocabulario Políglota Incaico. Comprende 12000 voces castellanas y 100000 del keshua del Cuzco, Ayacucho, Junín, Ancash y aimara (Reedición 1958)*. Tipología del Colegio de propaganda fide del Perú
- Galeano-Terán, A. (2021). Historia del ecuavóley, análisis desde el paradigma educativo. *International Journal of New Education*, (7). <https://doi.org/10.24310/IJNE4.1.2021.11168>
- García Canclini, N. (2000). *Noticias recientes sobre la hibridación* [Ponencia]. VI Congreso de la SibE, celebrado en Faro. Gerencia Regional de Planeamiento, Presupuesto y acondicionamiento territorial.
- Gonzales de Holguín, D. (1989). *Vocabulario de la lengua general de todo el Perú llamada. LENGUA QQUICHUA o del INCA*. Imprenta de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.
- Guardia Mayorga, C.A. (1997). *Diccionario de kechwa-castellano, castellano-kechwa. Contiene, además: Vocabulario del Chinchaysuyo y toponimias*. Librería Editorial Minerva.
- Herrera Vargas, J.W. (2021). *El habla cotidiana en el mestizaje quechua - castellano en la provincia de Chota, región Cajamarca - 2019* [Tesis doctorado, Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo]

- Ladrón de Guevara, L. (1998). *Diccionario quechua de las regiones: Ayacucho, Cuzco, Junín, Ancash, Cajamarca*. Editorial Brasa S.A.
- Lavega, P., Lagardera, F., Molina, F., Planas, A., Costes, A., & Saez de Ocariz, U. (2006). Los juegos y deportes tradicionales en Europa: entre la tradición y la modernidad. *Apunts Educación Física y Deportes*, (85), 68-81. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=551656960010>
- Méndez-Giménez, A., & Fernández-Río, J. (2011). Análisis y modificación de los juegos y deportes tradicionales para su adecuada aplicación en el ámbito educativo. *RETOS. Nuevas Tendencias en Educación Física, Deporte y Recreación*, (19), 54-58. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=345732285011>
- Morera Castro, M. (2008). Generación tras generación, se recobran los juegos tradicionales. *MHSalud*, 5(1), 1-8. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=237017527002>
- Paredes, V. (2020). *La cultura y la lengua kulli en el castellano de Cajamarca centro y sur, La Libertad, Pallasca y el quechua ancashino* [Tesis de grado, Universidad Nacional Mayor de San Marcos]. Repositorio Institucional <https://hdl.handle.net/20.500.12672/14386>
- Presidencia del Consejo de Ministros. (2006). *Estudio de diagnóstico y zonificación para el tratamiento de la demarcación territorial de la provincia de Chota*. Dirección Nacional Técnica de demarcación territorial. Gobierno Regional de Cajamarca.
- Serie Lingüística Peruana N° 52. (2002). *Shimikunata Asirtachik Killa – Inka – castellanu. Diccionario Inga Castellano (quechua del Pastaza)*. Instituto Lingüístico Verano. Editora Mary Ruth Wise.
- Torres, D. (2019). *Panorama lingüístico del departamento de Cajamarca a partir del examen de la toponimia actual* [Tesis de posgrado, Pontificia Universidad Católica del Perú]. Repositorio Institucional <http://hdl.handle.net/20.500.12404/15199>

- Valdivia Carrasco, J. (2017). *Gramática esencial del idioma quechua*. CEI-CYF Centro de estudios e investigaciones científicas y filosóficas.
- Vidarte Claros, J.A., & Vélez Álvarez, C. (2012). Caracterización de la realidad juvenil de Caldas (Colombia): Área de Deporte, Recreación y Tiempo libre. *Apunts Educación Física y Deportes*, (110), 78-88. <https://www.redalyc.org/articulo.oa?id=551656912010>
- Weber, D. (1996). *Una gramática del Quechua del Huallaga*. Editora Mary Ruth Wise. Ministerio de Educación. Instituto Lingüístico de Verano.

Anexo

Anexo 1. Glosario Quechua

A

Achakaw. (interj.) que miedo.

Achachaw. (interj.) exclamación que quema.

Akakaw. (interj.) que pena

Achira. (s.) Planta de flores rojas, las hojas se usan para envolver tamales.

Achira mayu. Rio de las achiras, o achiras del rio.

Akshu, chaucha. (n.) papa.

Alalau, alalay. (interj.) expresión que se siente frío.

Allpa (n.) terreno, tierra.

Ánima. (s.) alma.

Añas. (n.) zorrillo

Apay (v.) trasladar

Antara. (s.) instrumento musical hecho de flautillas pequeñas.

Atataw, atatay. Exclamación que asco, hediondo.

Añacha, mishki. (adj.) dulce

Añay. (interj.) ¡que rico!

Añañaw. (interj.) que agradable.

Apu wiraqucha. Amo, patrón.

Alaq yacu. Agua fría.

Aya. (s.) cadáver.

CH

Chaqar. Recoger un líquido.

Chaqu. (s) desmonte.

Chakra allpa. Tierra sembrada.

Charki. (n.) tasajo.

Chaqchay (v.) mascar coca

Chacrayuq (adj.) agrícola.

Chamisa. (n.) leña delgada

Chamso. (n.) larva de escarabajo.

Chane. (n.) fiambre que se guarda para llevar.

Chanqay. (v.) apedrear, echar, arrojar.

Chante (n.) carapa seca del tallo de plátano

Chaka (n.) puente.

Chakay (v.) atravesar, cruzar.

Chakra (n.) finca rústica, fundo, mies, sementera.

Chaki. (n.) pie

Chaki, qarwa. (adj.) seco, flaco.

Charki. Carne seca.

Charkichay. Acecinar, salar carne.

Chala (n.) caña seca de maíz

Champa (n.) césped con tierra.

Chancona. (n.) chancaca hecha de miel de caña.

Chanqay (v.) dar una pedrada.

Chapra. (s) arbustos secos.

Chawpi. (s) medio, entre.

Cheko. (n.) calabazo pequeño para cal.

Chergo. (adj.) chueco, torcido.

- Chimpay.** (v.) cruzar, pasar, vadear el río.
- China** (s.) hembra, mujer.
- China linda.** Especie de ave rapaz.
- Chinkana** (n.) subterráneo.
- Chillpiy, chiptiy** (v.) pellizcar, quitar la piel de algunas frutas y legumbres.
- Chillka.** (s.) planta de hojas amarargas y pegajosas, medicinal.
- Chin.** (s) silencio, callado.
- Chiqan.** (s) correcto, legal
- Chiqta.** (s) leña rajada.
- Chira.** (s) fruto de nuez, nogal.
- Chirapa.** Garúa, llovizna con sol.
- Chiriyacu, alaq yacu.** Agua fría.
- Chiri, alalay.** (adj.) frío, helada.
- Chiriwayra.** (adj.) viento fresco.
- Chiri-kiti, hallqa.** (n.) páramo, jalca.
- Chiriyachiy.** (v.) enfriar.
- Chiriy, alalay** (v.) hacer frío.
- Chiuche o Chiclayo.** variedad de calabaza comestible.
- Chocho.** (n.) tarwi.
- Chuchu.** (s) ubre, mamas de mujer.
- Chuchun** (n) variedad de roca.
- Chumbe.** (adj.) percutido.
- Chunqo.** (n.) canto rodado, piedra que se usa en el batán.
- Churcar.** Llenar, amontonar cosas.
- Chuquía.** (n.) zorzal.
- Chusco.** (adj.) común, de raza no mejorada.
- Chusho.** (adj.) flaco, delgado, pequeño.
- Chutu.** (adj.) habitante de las alturas de la sierra.
- Chuyay.** Aclararse los líquidos.
- Chuyan.** (n.) calabaza pequeña comestible.
- Chupu.** (n.) apostema, furúnculo, tumor.
- Chuklla, chuclla.** (n.) barraca
- Chuku. Lliclla.** Mantilla de indias, capacete.
- Chulla.** (adj) impar
- Chupa.** (n.) cola
- Chupi.** (s) sopa, caldo.
- Chuspa.** (s) bolsa pequeña de coca.
- Chuya.** (n.) clara (agua).
- Chuyayacu.** (s) agua clara.
- Chullu, Chuku.** (n) gorro
- Churichakusqa** (criacushga). Hijo adoptivo.
- Chunchulli.** (n.) intestinos, tripas.
- Chuqllu.** (n.) maíz en mazorca
- Chuchuka.** (n.) maíz seco y molido
- Chuya.** (adj.) limpio
- Chuñu.** Papas heladas y frescas.
- Chuchu, ñuñu.** (n.) pechos, ubres, pezón.
- Chunqanakuy.** Dar pedradas.
- Chuya.** (adj.) puro, transparente.
- Chupa.** (n.) rabo, cola.
- Chupe.** Plato de sopa
- Chuyaq, chuya.** (adj.) ralo.
- Chunchu.** (n.) salvaje.
- Chuku.** (n.) sombrero.
- Chunchul.** (n.) tripa, intestino.

Q

Qala. (adj) desnudo.

Qala chaki. descalzo

Qaqa. (s.) peña, peñasco, risco, roca.

Qashpay, kankay. (v) retostar, asar.

Qaracha. (n) sarna.

Qanra. (adj.) sucio

Qara. (s.) pellejo, piel.

Qata. (s.) techado, cobija, ladera.

Qaytu. (s.) hilo, torzal.

Qaytuy. (v.) hilar.

Qenqu. (adj.) línea sinuosa, quebrada, torcida en zigzag, vericuetto.

Qeru, qiru. (s) madera gruesa, tronco de árbol, jarro de madera

Qincha. (n) quincha

Qispi, qishpi. (n) cristal, vidrio.

Qocha. (s.) laguna, estanque, mar, poza.

Qocha yuyo. (s.) alga marina comestible.

Qollqa. (s.) troje de adobe, granero, silo.

Qollpa. (s.) salitre, tierra salitrosa.

Qolluna. Silo, troje, subterráneo para guardar maíz.

Qomer. (adj.) color verde.

Qonchu, qunchu. (s.) sedimento, residuo de los líquidos turbios cuando clarifican.

Qorota. Testículo.

Qotu. (s) bocio, papera, montón.

Qonchuy (v.) asentar un sedimen-

to.

Qurunta, qoronta. Marlo de la mazorca

Quensho, quinde. (s) colibrí, picaflor

Quinshol. (s) nigua.

Quipe, qipi. (s) carga pequeña, atado que se lleva a la espalda.

Quishil. (s) hollín que se forma en las paredes de la cocina con leña.

Quwi. (s) cuy.

I

Ichu. (s) paja de la puna, sirve para techar casas, hacer adobes.

Illa. (s) resplandor, rayo, amuleto.

Illawa. (n) peine del tejedor, lanzadera en la trama.

Imaña. “sea lo que sea”

Imapas, imapis. Pron. Indef. Algo.

Irak. (s) zarzamora.

Isku. (n) cal.

Ishpay. (s) orina.

Ispay puru. (s) vejiga.

J

Jallchay. (v) guardar.

Jallqa. (s) silvestre.

Jatun. (adj) grande.

Jarwi. (adj) semitostado.

K

Kachay. (v.) enviar a una persona como mensajero.

Kachi. (s.) sal.

Kachkay. (n) roer.

Kashua. (s) baile.

Kallana. (s) tostadora de barro.

- Kallpa.** (s) poder, fuerza.
- Kallwa.** (s) instrumento de madera plana para tejer.
- Kamcha.** (s) maíz tostado.
- Kancha.** (s) recinto, pampa, pequeño patio, corral, mercado.
- Kanka.** (s) asado.
- Kankana.** (s) asador.
- Kankay.** (v) azar, chamuscar.
- Kañasu.** (s) aguardiente.
- Kapuli.** (n) guinda.
- Karacha.** (s) sarna, roña, caracha.
- Karka.** (s) boñiga, bosta.
- Karpa.** (s) toldo, tienda de campaña.
- Karwa.** (adj.) amarillo dorado.
- Kashpay.** (v) chamusquearse.
- Katari.** (s) víbora
- Kawa.** (s) madeja de hilo.
- Kaytu.** (n) hilo, cordel.
- Kena.** (s) flauta.
- Keru.** (s) vaso de madera con labores.
- Khipuy, watay.** (v) amarrar.
- Kichay.** (v) aportillar, llenar.
- Kichka, kasha.** (s) espina.
- Kichki.** (adj.) angosto, apretado.
- Killa.** (s) luna.
- Kinua.** (s) planta de frutos alimenticios.
- Kincha.** (n) palizada.
- Kuchu.** (s) rincón.
- Kuka.** (s) coca.
- Kuku, kukuchi.** (n) fantasma.
- Kullaq.** El que siente.
- Kullu.** (s) tronco, madera.
- Kunka.** (s) cuello, pescuezo, garganta.
- Kuntur.** (s) cóndor.
- Kuraka.** (s) jefe de un pueblo, autoridad
- Kurku.** (adj.) encorvado, jibá.
- Kurpa.** (s) terrón de tierra.
- Kuru.** (s) gusano.
- Kusi.** (s) alegría.
- Kusma, kushma.** (s) túnica.
- Kusuru, Kushuro.** (s) variedad de algas, crespo por extensión.
- Kutipay.** (v) volver hacer.
- Kuyka.** (s) lombriz de tierra.
- L**
- Lambac.** (adj.) desabrido.
- Lambras.** (s) alizo.
- Lampa(s).** (s) pala, azada.
- Lanche.** (s) planta de frutos comestibles.
- Landarutu.** Corte de pelo de un niño.
- Laya.** (adj.) modo, calidad.
- Layo.** (s) especie de pallar.
- Lipishka** (adj.) de ojos legañosos.
- LL**
- Llacòn.** Tubérculo comestible.
- Llaqa.** (s) hoja verde de maíz.
- Llaqta-** (s) pueblo, ciudad, país.
- Llaki.** (s) pena, tristeza, pesar.
- Llaksa.** (s) metal fundido.
- Llama-** (s) auquérido peruano.
- Llanque.** (s) sandalia.
- Lliklla.** (s) manta tejida que utili-

zan los indios.

Llipta. (s) panecillo de ceniza para masticar con coca.

Llonque. (s) aguardiente.

Lloqe. (s) arbusto de madera dura y nudosa, se usa para la chaki taklla.

Lloqla. (s) avenida, torrentera.

Lluchka. (adj.) borroso

Llupii. (v) pelar las plumas con agua caliente.

Llushka. (adj) lizo, pulido, resbaladizo.

Llushpe. (adj) lampiño, lizo.

M

Manam. (Adv) no, negando, como respuesta negativa.

Manshachi. (s) espanta pájaros.

Manchay. (adj) cuantioso, en gran cantidad, temer.

Machay. (s) cueva, gruta, caverna.

Machka. (s) harina de maíz.

Mama. (s) madre.

Mapes. Expresión amenazadora “vas a ver”

Maqay. (v) aporrear, castigo.

Maray. (s) batán, piedra de moler.

Marqay. (v) llevar en brazos.

Marka. (s) región alta, nombre del pueblo y regiones que pertenecen a un ayllu, lugar, paraje.

Marku. (s) altamisa.

Maskay. (v) buscar

Matara. (s). enea, totora, junco.

Mati. (s) plato de calabaza.

Mauka. (adj) viejo, usado.

Maytu. (s) envoltorio, gavilla, haz, manojo.

Maytuy. (v) envolver.

Mayu. (s) río

Mayu pata. n. margen del río, playa.

Minka, fayna. Trabajo de personas sin remuneración, solo comida y bebida.

Minshula. (s) bruja.

Misho. (s) gato.

Milqa. (s) equipaje que llevan las mujeres en sus muslos.

Milqay. (v) llevar en faldas, regazo.

Mishki. (adj) endulzar, aroma, miel.

Mita. (s) periodo, turno, vez.

Mitayo. (s) trabajador por turno.

Mito, mitu. (s) arcilla, barro, lodo.

Mullushco. (s) gallinazo cabeza roja.

Munana. (s) voluntad.

Munay. (v) querer, amor, desear.

Muñuño. (s) arbusto pequeño de fruto comestible.

Muruchu, morocho. (s) maíz duro.

Muspay. (v) delirar en sueños, hablar dormido.

Musuq. (adj) nuevo.

Mote, muti. (s) maíz cocido en grano.

Muyu. (s) círculo, redondez, remolino.

Munsho. (s) ombligo.

N

Nina. (s) candela, lumbre, fuego.

Ninakuru. (s) luciérnaga.

Ñ

Ñan. (s) camino.

Ñay. (s) que rico, agradable.

Ñume. (adj) le falta una oreja.

O

Opa. (adj) idiota, orate.

Oqa. (s) tubérculo comestible, de la sierra.

Oque, oqe. (adj) plumizo, ceniciento.

Oqoti, oqete. (s) ano.

Oqota, oquta. (s) sandalia.

Orqo, urqu. (s) cerro, montaña.

P

Paco, paqo. (adj) color pardo.

Pacha. (s) la tierra, el mundo.

Pachakutiq. (s) transformador.

Pachilla. (s) tierra con cascajo.

Pajuro, pashullo. Vainas de semillas comestibles.

Palta rumi. Piedra plana.

Paltay. (v) poner una cosa sobre otra.

Pampa. (s) llano, campo, suelo.

Panqa, panca. (s) hojas y tallos secos del maíz.

Para. (s) lluvia.

Paqcha. (s) cascada, chorro de agua.

Paqcho. (s) hongos que crece en las mazorcas de los choclos, comesti-

bles.

Paqto. (s) de sabor acre.

Parqu. (s) riego.

Parwa. (s) flor de maíz.

Pascana. (s) lugar en que se desata.

Pashullar. (s) acariciar.

Pata. (s) peldaño, lugar alto, encima, cima.

Pata. (adj) contorno, perfil, ribera.

Pawkar. (adj) florido, fino y delicado.

Payqu, payqo. (s) hierba de comer y medicinal.

Pichana. (s) escoba.

Pichay. (v) barrer.

Piche. (adj) pequeño, chico.

Piki. (s) pulga, huevos de nigua.

Pillku. (adj) mezcla de colores.

Pillku. (s) nombre de un pájaro de color azul con moño.

Pinku. (s) la madera cumbreira de la casa.

Pirqa. (s) pared, cerco de piedra, muro.

Pirqay. (s) fruto silvestre comestible.

Piruro. (s) ruedecilla del huso de hilar.

Pishpiro. (adj) persona traviesa.

Pishqu. (s) pájaro, gorrión.

Pispa. (adj) agrietamiento de la piel por las heladas.

Puqo, pugo. (s) variedad de paloma.

(Pushqu, poshqo. (s) amargo, avi-

nagrado.

Puchu, pucho. (s) resto, sobra.

Puka. (adj) rojo.

Pukana. (s) fuelle, cerbatana.

Pukara. (s) fortaleza, fortificación.

Pukio, puki. (s) manantial, fuente, vertiente de agua.

Pukuchu, copocho. (s) vejiga, burbuja.

Pululo. (s) burbuja, espuma, armadillo.

Pullu. (s) frazada.

Puma. (s) león americano.

Puna. (s) sierra alta fría.

Punku. (s) puerta.

Puñuy. (s) sueño, dormir.

Puñuyso. (adj) somnoliento.

Puru puru. (s) granadilla.

Purutu. (s) frijol.

Putilla. (s) pajarillo de color rojo.

Putiq, putic. (s) instrumento del telar.

Putu, poto. (s) vasija de calabaza.

R

Rakta. (s) frazada gruesa sin cardar, áspera.

Rachapa. (adj) andrajos, ropa vieja.

Raqra. (s) raja, rajadura.

Raka. (s) vagina.

Racacha. (s) tubérculo comestible.

Raku. (adj) grueso.

Rampa. (s) andas o litera.

Ranra. (s) pedregoso.

Rayku. (Prep). Por.

Roqoto. (s) ají pimiento.

Ruku. (s) cuy macho, decrepito.

Rumi. (s) piedra.

Runa. (s) gente.

Runtu. (s) huevo.

Ruphay. (s) calor.

Ruri. (s) índice.

Ruru. (s) pepa, pepita.

S

Sacha. (s) silvestre, árbol silvestre.

Sacha runa. (s) hombre salvaje.

Saqra. (s) depósito de chiuche., inservible, inútil.

Samana. (s) lugar de descanso.

Sanqu. (s) sopa espesa y seca.

Sara. (s) maíz.

Sawintu. (s) guayaba.

Senqa, senga. (s) nariz.

Seqcha. (s) ave nocturna.

Seqe. (s) raya, término.

Seqse. (s) planta con hojas espinosas.

Seqsi. (s) comezón.

Serma. (s) árbol que tiene frutos en forma de calabaza.

Shacraco. (adj) persona picada por la viruela.

Shalqa, shalga shalga.

Shalao. (adj) sucio, persona o animal.

Shanqakuru. (s) Larva de mariposa con pelos urticantes.

Shapinqo. (s) diablo, satanás.

Shaqta. (s) sarro que queda en el fondo de las vasijas.

Shapra. (S) barba del choclo, líquenes que crecen en los árboles.

Shiloc, shiluja. (s) Variedad de caigua.

Shinque, shingue. (s) tarima pequeña colgada en donde se depositan cosas.

Shilse, chiche. (s) huacatay.

Shinqu, shingo. (s) gallinazo cabeza negra.

Shipipa, cutupa, potocha. (s) perdiz

Shiquilo, shiguilo. (adj) pequeño.

Shoque. (adj) manchado con hollín.

Shotos. (s) ojotas, llanques.

Sho. (interj) ahuyentar las aves de corral.

Shulka. (s) ultimo hijo dela familia.

Shulpe. (s) cosa de textura suave.

Shumbul. (adj) ave, animal o persona enferma.

Shutupa, shuito. (adj) bebe que se sienta prematuramente.

Shuturar. (v) hincarse.

Siki. (s) trasero, sentadera, culo.

Sillki. (s) tira.

Sillkii. (v) hacer tiras, de las hojas de maguey para cabuya.

Simpa, shimba. (s) trenza.

Sipra. (adj) desnudo.

Soqus. (s) caña brava de monte, carrizo.

Sullka, shullca. (s) hijo menor de

todos.

T

Tachu, tacho. (s) cántaro pequeño de barro.

Tacsharse. (s) asustarse

Tanqar, tangar. (v) sujetar para que no caiga.

Taqsay. (s) lavar ropa.

Taqshana. (s) manantial donde se lava la ropa.

Taka. (s) golpe, trompada.

Taklla. (s) arado.

Tamyá. (s) lluvia.

Tanta. (s) pan.

Tara, taya. (s) arbusto cuyas vainas se utilizan en tintorería.

Taralla. (s) tallos secos de legumbres.

Taruka. (s) siervo.

Tarwi. (s) chocho, legumbre de origen andino.

Tapia. (s) mala suerte.

Tataco. (s) enano, pequeño.

Tesa. (interj) para detener la yunta.

Tiklla. (s) tela de dos colores, blanca la trama y negra la urdiembre.

Tikti, ticte. (s) verruga.

Tinku, tingo. (s) encuentro de dos ríos.

Tinyayuc. (s) instrumento que tiene viento.

Tipina. (s) instrumento puntiagudo para cosechar maíz.

Tuctuwasi. (s) casa con ventana.

Tuqtu, tucto. (s) pluma blanda de las aves, ventana, granos tostados.

Tuku, tuco. (s) búho.

Tullpa. (s) fogón.

Tullu. (s) hueso, flaco.

Tunsho. (s) árbol de tronco abultado.

Tupe. (s) moscón que pone sus huevos en la piel de los animales.

Turu. (s) barro.

Turunqo, turushco. (s) mal cocido.

U

Uchku, ushcu. (s) agujero.

Uchpa, ushpa. (s) ceniza.

Uchú. (s) ají.

Ugue, Kundar. (s) piojo de aves.

Uku. (s) adentro, hondo.

Ulto. (s) renacuajo.

Ulluku, olluco. (s) papa lisa.

Unsha. (s) yunza, árbol con regalos en carnaval.

Uquti, ojete. (s) ano.

Upa, opa. (adj) sordo, tonto, bobo.

Urqu, orqo. (s) cerro.

Urpu, urpo. (s) vasija grande de arcilla para fermentar chicha.

Uruya, oroya. (s) andarivel, guaro.

Ushun. (s) abejorro, abeja silvestre grande.

Uti. (S) adormecer, maravillar, quedar pasmado.

Utku. (s) algodón.

Uyo. (s) larva de mariposa.

W

Waqra. (s) cuernos.

Waka, huaca. (s) lugar sagrado.

Wakcha, huacho. (s) huérfano, pobre.

Wallpa. (s) gallina.

Waman, Huamán. (s) halcón.

Wamanripa. (s) planta de regiones nevadas utilizada en resfríos.

Wampu, huanpu. (s) canoa.

Wanka, Huanca. (s) piedra labrada, grande, dura, monolito.

Wanku, huango. (s) lio, vendaje.

Wantuy, quantuy. (v) cargar en hombros.

Wanu, guano. (s) estiércol, abono.

Wara. (s) pañete, calzón estrecho.

Warac, guaras (s) algas sobre aguas detenidas de río o pozo.

Waraka, guaraca. (s) honda.

Waranqa. (adj) mil.

Waranqu, guarango. (s) algarrobo.

Waska. (s) sogá.

Watay. (s) amarrar.

Watu, guato. (s) cordel, hilo.

Wauqe. (s) persona de un mismo ayllu, nombre de los ídolos de una nación.

Wawa. (s) hijo, criatura, bebe.

Wayqu, huayco. (s) quebrada, aluvión.

Waylambo. (s) planta silvestre de fruto tóxico.

Waynu, huayno. (s) baile en pareja.

Wayra, huaira. (s) viento, aire.

Wayunka, guayunga. (s) racimo, mazorcas de maíz seco colgados.

Wayuy. (v) colgar.

Waywash, guayguash. (s) comadreja.

Weqru. (s) torcido, cojo.

Walko. (s) apéndice que cuelga del pescuezo del cerdo o res.

Willka. (s) sagrado, sinónimo de huaca.

Wira. (s) grasa.

Wiru, viro. (s) caña de maíz verde.

Y

Yaku. (s) agua.

Yana. (s) negro.

Yanasa, llanasa. (s) amiga de una mujer.

Yanqa, yanca. (adv) por gusto, inútil.

Yapa. (s) porción que se da demás, gratuitamente.

Yauri (s) aguja grande, aguja de arriero.

Yuraq, yurac. (s) blanco.

Anexo 2. Plantas de posible nombre quechua

Achira. Hierba de hojas amargas y pegajosas.

Achuma (guachuma). Cactus san pedro utilizado por los chamanes.

Arracacha. Planta de raíces comestibles

Ashango. Planta cuyo fruto es utilizado en medicina por los chamanes.

Añashquero. Planta herbácea utilizada por los curanderos.

Cañur. Planta parecida a la penca o agave.

Caracasho. Variedad de cactus, tiene espinas grandes

Cascarilla. Es la planta de la quina, símbolo vegetal en el escudo peruano.

Capulín. Árbol de la sierra de frutos comestibles, parecidos a las cerezas.

Cotocoto. Planta de flores rojas, de pedúnculo abultado

Cochayuyo. Alga comestible de mar.

Cujaca. Planta de hojas grandes, envés de color morado oscuro y con espinas.

Cuncun. Arbusto origen de nombre desconocido.

Cushuro. Alga de lagunas de la serranía

Chamana. Arbusto de hojas medicinales

Chankua. Utilizada en la alimentación

Chachacomo. planta de flores pequeñas rojas. Nombre culli

Chiche o Huacatay. Planta utilizada en la alimentación.

Chiuche o chiclayo. Planta rastrera de fruto parecido al zapallo.

Chirimoya. planta de los valles interandinos de frutos color verde.

Chilca. hierba de hojas amargas utilizada en medicina.

Chichairo. Planta de frutos negros pequeños color tinto.

Chonta. palmera de montaña tallo color blanco-

Chocho. Frejol tarwi.

Choloque. planta cuyo fruto se utiliza como detergente, son de color negro.

Chucmar. Árbol de frutos negros y redondos agradables.

Faique. Árbol espinoso utilizado para embarcaciones.

Guabo. Planta variedad de pacaé de la sierra.

Gualtaco. Planta de madera dura utilizada para pisos (parquet)

Guairuro. Planta de frutos rojo con negro utilizados para collares.

Guarango o huarango. Variedad de algarrobo.

Ichu. paja de la jalca, se utiliza para hacer adobes.

Ishpingo. planta utilizada en medicina tradicional.

Kikuyo. Variedad de pasto.

Lanche. Árbol de frutos rojo oscuro comestibles.

Lalosh. Árbol de hojas gruesas y frutos parecido a canoítas.

Lunta. Fruto silvestre parecido a pequeños tomates verdes ácidos.

Lúcuma o ruckma. Árbol de frutos color verde interior amarillo sabor agradable.

Llacòn. Tubérculo comestible.

Marco o marcu. Arbusto, altamisa.

Mashua. Tubérculo de clima frío, parecido al olluco.

Molle. Árbol medicinal de frutos rojos pequeños en racimo

Motemote o yuracmote. Frutos blancos redondos y pequeños comestibles.

Muñuño. Arbusto de frutos comestibles.

Oca. Tubérculo comestible

Olluco. Tubérculo de colores comestible.

Pajuro o pashullo. Planta grande de frutos en vaina grandes comestibles.

Papa. tubérculo comestible

Paringue. Aji color amarillo muy picante

Payco. Planta utilizada en la alimentación. Nombre culli.

Penca Agave. planta de hojas largas gruesas utilizadas para hacer sogas.

Pirgay. fruto silvestre comestible.

Poroporo. Fruto parecido a la granadilla

Rocoto o ruqutu. Variedad de aji picante, grande.

Sallo. Árbol de madera dura.

Sauco. Árbol de frutos pequeños llamado también uvilla.

Serma. Árbol de frutos grandes parecido a calabazas.

Simur. Planta utilizada en medicina tradicional.

Sugar. planta parecida a la penca.

Suro. planta parecida al bambú.

Shanshe o chance. Planta utilizada en la alimentación. Nombre culli.

Shapra o musgo. Líquenes que crecen en los tallos de los árboles.

Shilu o shiloc. Variedad de cucurbitácea.

Shita. planta de tallo hueco como el Guayaquil.

Tarwi. variedad de frejol.

Taya. Árbol leñoso de fruto utilizado en medicina y tintorería.

Tuluno. árbol de cuyo fruto se obtiene una especie de lana para colchones.

Tuna. Variedad de cactus de fruto comestible

Tunsho. Árbol grande que de sus frutos proporciona un tipo de algodón

Tuyo. Bromelia, crece en los árboles.

Uñigan. Una variedad de penca.

Viravira. Planta medicinal.

Bituca o pituca. Tubérculo comestible.

Waylambo. Planta silvestre de fruto tóxico.

Anexo 3 Aves (posibles nombres quechua)

Carioco (ca). Variedad de gallo o gallina sin plumas en el cuello.

Còquilo. Raza de gallinas con plumaje color plomo y blanco.

Cóndor. Kuntur ave rapaz grande de los andes.

Cargacha. Variedad de pájaro carpintero de la jalca.

Cuculí. Variedad de paloma silvestre.

Cutupa. Perdiz

Chuquía. Zorzal.

Chinalinda. Ave rapaz color negro, pecho blanco.

Choro. Pájaro ruidoso, color plomo con blanco.

Chilala. Hornero.

Chisco. Calandria.

Chiroque. Pájaro de pico grueso de color amarillo con negro.

Guamán. Halcón.

Guaraguao. Águila color marrón

Guácharo. Ave nocturna de las cavernas de San Andrés y Ushcupishgo.

Guaycuco. Ave parecida a la perdiz.

Guayana. Golondrina.

Guchupispe. Pájaro de color azul pecho amarillo, pico grueso.

Guanchaco. Pájaro negro pecho rojo.

Indiopishgo. Gorrión.

Liclic. Ave acuática de las lagunas de la jalca.

Lliwin. Ave parecida al halcón, sale en las tardes.

Mullushco. Gallinazo cabeza roja.

Ocscha. Pájaro color plomo.

Pilco. Ave de montaña de colores vistosos.

Pachatuco. Lechuza, búho.

Perico. Loro pequeño.

Quinde, kenyo. Picaflor.

Shingo. Gallinazo.

Sueqcha o segcha. Ave parecida a lechuza.

Saparsa. Tórtola.

Shipipa. Perdiz.

Shillo. Variedad de paloma silvestre.

Solitario. Pájaro silbador.

Tungla. Variedad de paloma.

Tuco. Búho.

Turca. Variedad de paloma.

Torricha. Ruiseñor color marrón

Pugo. Paloma.

A

Aculturación

Anguia

C

Caserío

Castellano andino

Categoría

Chadìn

Chalamarca

Chigúirip

Chimban

Choropampa

Chota

Cochabamba

Conchàn

Cultura

H

Hablar

Hibridación

Huambos

Idioma

J

Juego

Juego tradicional

L

Lajas

Llama

M

Mestizaje

Miracosta

P

Paccha

Piòn

Q

Quechua

Querocoto

S

San Juan de Licupis

Signo toponímico

Sociolingüística

T

Tacabamba

Tocmoche

Toponimia

Transculturación

Anexo 4. Topónimos de caseríos de los distritos de la provincia de Chota

Chota	Categoría	Análisis	Idioma
Cabracancha	Caserío	Cabra(cas.), kamcha(Q.) =corral	Cas. Que.
Cangana	Quebrada	Kanka(Q.)=asar	Quechua
Colpapampa	Caserío	Qollqa(A.)=salitre, granero. Pampa(A.)=llanura, planicie	Aimara
Colpa Tuapampa	Caserío	Qollqa(A.)=granero, troje, pampa(A.) = Llanura	Aimara
Colpa Huacariz	Caserío	Qollqa(Q.)=granero, almacén, salitre Huacariz(Q.) =lugar sagrado de tesoros	Quechua
Chaupelanche	Caserío	Chaupe(Q.)=centro, Lanche(Q.)= planta de fruto comestible	Que Fit. Q.
Churucancha	Caserío	Churu(Q.)=caracol, kamcha(Q.)=terreno	Quechua
Chuyabamba	Caserío.	Chuya(Q.) =clara, limpia. Bamba(A.)=llanura, planicie clara	Que. Aim.
Condorcaga	Cerro	Kuntur(Q.) =cóndor. Qaqa(Q.)=cerro, cumbre, roca	Quechua
Colpamayo	Río	Qollqa(Q.) =almacén, granero. Mayu(Q.)=río	Quechua
Chucumaca	Caserío	Chuku(Q.)=gorro .Macca(Q.)=tubérculo comestible, cántaro mediano,	Que. Y FitQ.
Illapampa	Caserío	Illa(Q.) =rayo. Pampa(A.)=planicie, llanura	Que. Aim.
Chororco	Caserío	Churu(Q.) =caracol. Orqu(Q.)= cerro	Quechua
Rejopampa	Caserío	Rejo(D.).Pampa(A.)=llanura, planicie	Des. Aim.
San Antonio de la Iraca	Caserío	San Antonio(C.). Irak(A.)= zarza mora, lugar de depósito	Cas. Y Aim.
Colpamatara	Caserío	Qollqa(Q.)=granero, troje Matara(Q.)=junco, totora	Quechua
Linganpata	Caserío	Lingan(D.). Pata(Q.)=anden, grada ,encima	Des. Y Que.
Rambranpata	Caserío	Ramram(Q.) =aliso, árbol. Pata(Q.)=peldaño, ribera, lugar alto, playa	Que. FitQ.
Shawindopampa	Caserío	Shawintu(Q.) =árbol de guayaba. Pampa(A.)=pla- nicie,llano	FitQ. Aim.
Tuctuhuasi	Caserío	Tuctu(Q.) =ventana. Wasi(Q.)=casa	Quechua
Llacsavilca	Caserío	Llacs(Q.)=pesado. Willca(Q.)=sagrado, idolo, pesado	Quechua
Mestizopampa	Caserío	Mestizo (C.).Pampa(A)=terreno llano	Cas. Aim.
Pampagrande	Caserío	Pampa (A.) =llanura. Grande (C.)	Aim. Cas.
Agaisbamba	Caserío	Aqay (Q.) =elaborar chicha.Pampa(A.)=llanura, planicie	Que. Aim.
Carhuamayo	Caserío	Qarwa(A.) flores amarillas/llama. Mayu(Q.)=río	Aim. Que.
Atoctambo	Caserío	Atoq(Q.)=zorro .Tambo(Q.)=posada, mesón	Quechua
La Pauca	Caserío	La(C). Pawqar(Q.)=oropéndola multicolor/ florido	Cas. Que.

Conga Blanca	Caserío	Kunka(Q.) =garganta del terreno. Blanca(C.)	Que. Cas.
Shitacucho	Caserío	Shita(Q.)=arbusto medicinal .Kuchu(Q.)=rincón	Quechua
Choctapacha	Caserío	Chocta(Q.) =sin forma. Pacha(Q.)=suelo, tierra	Quechua
La Guanga	Caserío	Wanqo(Q.)=atado de leña	Quechua
Cuyumalca	Caserío	Suyu(Q.)=región .Marka(A.)=pueblo, aldea	Que. Aim.
Poroporo	Caserío	Puru puru(Q.)=fruto parecido a granadilla	FitQ.
Cañafisto	Caserío	Caña fistcia=especie de leguminosa	Fit.
Chimchim	Caserío	Chin(Q.) =silencio, callado. Chimchim.(Q.)=arbusto silvestre de flores amarillas empleado en tintorería	Quechua
La Samana	Caserío	La(C).Samana(Q.)=descanso	Cas. Que.
Huascarcocha	Caserío	Waskhar (Q.) =cadena de oro. Qucha (Q.)=laguna	Quechua
Carhuamayó	Caserío	Qarwa (Q.) =amarillo. Mayu(Q.)=rio	Quechua
Chota	Caserío	Desconocido	Desc.
San Juan del Suro	Caserío	San Juan (C.). Suru(Q.)=planta parecida al carrizo	Cas. Que
Huambos	Categoría	Análisis	Idioma
Suchabamba	Caserío	Shukcha(Q.)=carrizo. Pampa(A)=planicie, llanura	
Chupicallpa	Caserío	Chupika(Q.) =rojo carmesí. Allpa(Q.)=tierra	Quechua
El Tingo	Caserío	El(C). Tinku(Q.)=cruce, confluencia	Cas. Que.
Mollebamba	Caserío	Molle(Q.) =árbol medicinal. Pampa (A.)=planicie, llanura	FitQ. Aim.
Changamarca	Caserío	Chanku(Q)=sarigüeya. Marka(Q.)=pueblo	Quechua
Licayate	Caserío	Desconocido	Desc.
Carhuarundo	Caserío	Qarwa(Q.) =amarillo. Runtu(Q)	Quechua
Los Toches	Caserío	Toche(Q.)=Arbusto silvestre	Fit.Q.
Cusilgan	Caserío	Desconocido	Desc.
Chabarbamba	Caserío	Chawar(Q)=penca seca deshilachada para amarra .Pampa(A.)=planicie, llanura, terreno libre.	Que. Aim.
Llushcapampa	Caserío	Llushka(Q.) =pulido, resbaladizo.Pampa(A.)=planicie, llanura	Que, Aim.
Mitocongá	Caserío	Mito(Q.) =arcilla, barro. Kunka(Q.)=cuello, abra	Quechua
Yanocuna	caserío	Yana(Q.) =negro. Kuna(Q.)=plural	Quechua
Chiribamba	Caserío	Chiri(Q.) =frio. Pampa(Q.)=llanura, planicie	Quechua
Tayacirca	Caserío	Taya(Q.) =tara árbol. Sirka(Q.)=veta de minerales, cerro, altura, serranía	FitQ. Que.
Pencapuquio	Caserío	Penca(Q.) =agave. Puky(Q.)=manantial	FitQ. Aim.
Liclipampa	Caserío	Liklik(Q.) =pájaro acuático.Pampa(A.)=planicie, llanura	Que, Aim.
Chontabamba	Caserío	Chonta(Q.) =variedad de palmera.Pampa(A.)=Llanura, planicie	FitQ. Aim.

Putuchacra	Caserío	Putu(Q.) =calabaza, mate.Chakra(Q.)=terreno, sembrío	Quechua
La Putaga	Caserío	Desconocido	Des.
Marampampa	Caserío	Maran(Q.) =tuna. Pampa(A.)=planicie, llanura	FitQ. Aim.
Yuracmarca	Caserío	Yurak(Q.) =blanco. Marka(Q.)=pueblo	Quechua
Chococirca	Caserío	Chuqu(Q.)=montón de piedras. Sirka(Q.)=cerro	Quechua
Lancheonga	Caserío	Lanche(Q.) =árbol de frutos comestibles. Kunka(Q.)=cuello, abra	FitQ- Aim.
El Chaco	Caserío	Chaku(Q.) =cacería, carga montón.	Quechua
Yamaluc	Caserío	Desconocido	Desc.
La Paccha	Caserío	Pajcha(Q.)=caída de agua	Quechua
Tumar	Caserío	Desconocido	Desc.
El Sauce	Caserío	Sauce = árbol	Fit.
Yonque	Caserío	Llonque(Q.)=aguardiente	Quechua
Chenten	Caserío	Desconocido	Desc.
Chiple	Caserío	Desconocido	Desc.
Cutervillo	Caserío	Desconocido	Desc.
Pachacucho	Caserío	Pacha(Q.) =tierra. Kuchu(Q.)=rincón	Quechua

Cochabamba	Categoría	Análisis	Idioma
Chiple bajo	Caserío	Desconocido	Desc.
Romancaya	Caserío	Román(C). Qaya(Q)=grieta, abertura, rajadura	Cast. Que.
La Colluna	Caserío	Kollona(Q.) =soga para amarrar huayungas. Kulluna(Q)=silo bajo tierra, troje	Quechua
Huayrabamba	Caserío	Huayra(Q)=viento. Pampa(A)=planicie, llano	Que. Aim.
Sexepampa	Caserío	Seqsi(Q)=comezón/planta de hojas largas y filudas denticulares. Pampa(Q)=terreno llano	Quechua
Segue	Caserío	Seqe(Q)=raya	Quechua
Llanduma	Caserío	Desconocido	Desc.
Hualpahuagana	Caserío	Wallpa(Q)=gallina. Waqa(Q)=llorar	Quechua
Atumpampa	Caserío	Atum(Q.) =grande. Pampa(Q.)=terreno llano	Quechua
Tayapampa	Caserío	Taya=árbol de frutos medicinales, y para textiles .Pampa(A.)=terreno llano, planicie	Fit.Q. Aim.
Sogos	Caserío	Suqus(Q.)= carrizo	Fit.Q.
Chavilpampa	Caserío	Chavil(D). Pampa(A)=planicie, terreno llano	Des. Aim.
El Marco	Caserío	Marku(Q.)=Altamisa planta peruana	Fit.Q.
Tayal	Caserío	Taya o tara =árbol cuyo fruto se utiliza en textilera	Fit.Q.
Marcacirca	Caserío	Marka(Q.)=pueblo. Sirka(Q.)=cerro	Quechua
El Aliso	Caserío	Aliso=árbol que crece en el área andina	Cas. Fit.
Vejalám	Quebrada	Desconocido	Desc.

Chocopampa	Caserío	Chuqu(Q)=montón de piedras. Pampa(A)=terreno llano	Que. Aim.
Chonta	Caserío	Chonta(Q)=palmera de montaña	Fit.Q.
Congona	Caserío	Kukuna(Q)=planta medicinal	Fit.Q.
Mamaruribamba	Caserío	Mama(Q)=madre. Ruri(Q)=interior. Pampa(A)=planicie, terreno llano	Que. Aim.
Montàn	Caserío	Desconocido	Desc.
Paltarume	Caserío	Palta(Q)=plano. Rumi(Q)=piedra	Quechua
Sarabamba	Caserío	Sara(Q)=maíz. Pampa(A)=Llano,planicie	Que. Aim.
Succha	Caserío	Sukcha(Q)=carrizo	Fit.Q.
Tauca	Caserío	Tawca(Q)=montón de cosas	Quechua
Yanapaccha	Caserío	Yana(Q)=negro .Paqcha(Q)=caída de agua	Quechua
Hualpacona	Caserío	Wallpa(Q)=gallina. Kuna(Q)=plural	Quechua
Chamana	Caserío	Chamana(Q)=arbusto medicinal	Fit.Q.
Tiarume	Caserío	Tía(Q)=fogón, brasero. Rumi(Q)=piedra	Quechua
Cochabamba	Caserío	Qucha(Q)=laguna. Pampa(A)=llanura	Que. Aim.
Chiguirip	Categoría	Análisis	Idioma
Pichugan	Caserío	Pichu(Q)= especie de género. Gan(Can))	Que. Can.
Conga de Marayhuaca	Caserío	KunKa(Q.) =cuello, abra. Maray(Q.) =batán. Huaca(Q.)=tumba sagrada	Quechua
Marayhuaca	Caserío	Maray(Q.) =batan. Huaca(Q.)=lugar sagrado, tumba	Quechua
Munpampa	Caserío	Mun(Cull)=Luna. Pampa(A)=terreno llano	Que. Aim.
Sacus	Caserío	Desconocido	Desc.
Maraypampa	Caserío	Maray(Q.) =batán. Pampa(A.)=terreno llano	Que. Aim.
Tuspòn	Caserío	Desconocido	Desc.
Unshaloma	Caserío	Unsha(Q)=árbol vestido de regalos. Loma(C)	Que. Cas.
El Timbo	Caserío	Timpu(Q)= hervir.	Cas. Que.
La Saca	Caserío	Saqa(Q)= rama, especie de planta.	Cas. Que.
Tugusa	Caserío	Desconocido	Desc.
Chigúirip	Caserío	Desconocido	Desc.
Anguia	Categoría	Análisis	Idioma
Anguia	Distrito	Planta malvácea	Fit.
Huallangate	Caserío	Desconocido	Desc.
Chiut	Caserío	Desconocido	Desc.
Chugur	Caserío	Chuqur(C)=planta silvestre	Fit.
La Chamana	Caserío	Chamana(Q)=arbusto silvestre	Fit. Que.
Colcabamba	Caserío	Qullqa(Q)=depósito, troje. Pampa(Q)=llanura	Quechua
Succha	Caserío	Shukcha(Q)=carrizo	Fit. Que.

Solugan	Caserio	Desconocido	Desc.
Pilco	Caserio	Pillku(Q)=ave de colores	Quechua.
Rodeopampa	Caserio	Rodeo(C). Pampa(A)=planicie,llano	Cas. Aim.
Lanchepampa	Caserio	Lanchi(Q)=planta de fruto comestible. Pampa(A)=-llanura	Fit. Que.
Ramospampa	Caserio	Ramos(C). Pampa(A)=llano,planicie	Cas. Aim.
Hualango	Caserio	Waranku(Q)=planta parecida algarrobo	Fit. Que.
El Ushun	Caserio	Ushum(Q)=abejorro negro	Cas. Que.
Yamse	Caserio	Desconocido (Q).	Desc.
Chambe	Caserio	Champi(Q)=macana de combate, pelea	Quechua
Taya potrero	Caserio	Taya(Q)=tara.Potrero(C).	FitQ. Cas.
Vilcasit	Caserio	Desconocido (Q).	Que. desc.
Chadín	Categoría	Análisis	Idioma
Chadín	Distrito	Posiblemente de chavil o Chavín	Desc.
Ayanjanga	Quebrada	Aya(Q)=muerto. Qanqa(Q)=color de la lumbre	Quechua
La Succha	Caserio	Shukcha(Q)=carrizo	FitQ.
Limache	Caserio	Desconocido	Desc.
Sugar	Caserio	Sugar(Q)=planta parecida a la penca	Fit. Que.
Alisopampa	Caserio	Aliso(Q)=árbol andino. Pampa(A)=llanura	FitQ. Aim.
Caparico	Caserio	Desconocido	Desc.
Qillumito	Caserio	Qillu(Q)=amarillo. Mitu(Q)=barro, arcilla	Quechua
Chacapampa	Caserio	Chaka(Q)=puente. Pampa(A)=llano, planicie	Que. Aim.
Cajamarca	Quebrada	kasha(Q)=espina. Marca(Q)=pueblo	Que. Aim.
Sangana	Caserio	Zanqana(Q)=zángano, persona ociosa	Quechua
Sombrerorco	Caserio	Sombrero(C).Orqo(Q)=cerro	Cas. Que.
Chalamarca	Categoría	Análisis	Idioma
Chalamarca	Distrito	Challa(Q)= tallos secos de maíz. Marka(Q)= pueblo.	Quechua
Chilcapampa	Caserio	Chillka(Q)=arbusto de hojas amargas. Pampa(A)=-llanura, planicie	Que. Aim.
Chilcapata	Caserio	Chillka(Q)=arbusto de hojas amargas. Pata(Q)=grada, anden	Fit.Q. Que
Asadín	Caserio	Desconocido	Desc.
Chinchepampa	Caserio	Chiche(Q)=huacatay. Chinche=insecto .Pampa(A)=-terreno llano	Fit.Q. Aim.
Gavilánushco	Caserio	Gavilán(C). Ushku(Q)=hueco	Cas. Que.
Huasmin	Cerro	Wacme(Q)=pescador. Desconocido	Que.
Chupicayacu	Cerro	Chupica(Q)=rojo. Yaku(Q)=agua	Que.
La colpa	Caserio	Qullpa(Q)=salitre. (Q).	Cas. Que.

La pampa	Caserío	Pampa(A)=llanura, terreno plano, libre.	Cas. Que.
Lucmar	Caserío	Lukma(Q)=lúcuma	Fit. Que.
Marcopata	Caserío	Marku(Q)=altamisa. Pata(Q)=grada, anden	Quechua
Huayrasitana	Caserío	Wayra(Q)=viento. Sita(Q)=lanzar	Quechua
Namoyoc	Caserío	Namu(Q)=divinidad. (yuc) .	Que. desc.
Picuyo	Cerro	Kikuyo(Q)=planta herbácea	Fit. Que.
Numbral	Caserío	Desconocido	Desc.
Rosaspampa	Caserío	Rosas(C). Pampa(A)= terreno llano, plano	Cas. Aim.
Masintranca	Caserío	Desconocido	Desc.
Tacshana	Quebrada	Tacshana(Q)=lavar	Quechua .
San Juan del Suro	Caserío	S.j.(C). Suru(Q)=caña parecido al carrizo	Fit Que..
Huangamarquilla	Caserío	Wanqu(Q)=atado de leña. Marka(Q)=pueblo. Illa(Q)=relámpago	Quechua.

Paccha	Categoría	Análisis	Idioma
Paccha	Distrito	Paqcha(Q)= chorro de agua ,caída	Quechua
Kañur	Caserío	Kañur(Q)=planta andina.	Fit Que.
Chacapampa	Caserío	Chaka(Q)=puente. Pampa(A)=planicie	Quechua
Andamachay	Caserío	Anta(Q)=cobre. Machay(Q)=cueva	Quechua
Huachac	Caserío	Wachaq(Q)=la que pare	Quechua
Chontas	Caserío	Chonta(Q)= palmera de montaña	FitQ.
Chontabamba	Caserío	Chonta(Q)=palmera de montaña.Pampa(A)=plani- cie, llanura	FitQ. Aim
Iglesiapampa	Caserío	Iglesia(C). Pampa(A)= terreno llano, planicie	Cas. Aim.
La Pauca	Caserío	Pawqa(Q)=florido	Quechua
Matibamba	Caserío	Mati(Q)=plato de calabaza.Pampa(A)=llano, planicie	Que. Aim.
Laurelpampa	Caserío	L.(C)Pampa(A)=planicie, llano	Cas. Aim.
Pachapampa	Caserío	Paqcha(Q)=catarata, caída de agua. Pampa(A)= llanura, planicie	Que. Aim.
Quiden	Caserío	Den .desconocido	Den. Desc.
Rejopampa	Caserío	Rejo(c). Pampa(A)= planicie, terreno llano	Cas. Aim.
Simón Mayo	Caserío	S.(C).Mayu(Q)=rio	Cas. Que.
Uñigan	Caserío	Uñiqan(Q)=planta parecida a la penca	Fit. Que.
Tocmoche	Categoría	Análisis	Idioma
Tocmoche	Distrito	Desconocido	Desc.
Llavis	Caserío	Desconocido	Desc.
Carape	Caserío	Qara(Q)=cáscara, pellejo, corteza. Pe=desc.	Quechua
Casope	Caserío	Desconocido	Desc.
La Lucma	Caserío	Lukma(FQ)=lúcuma	Cas.Fit. Q.

La Totora	Caserío	Tutura(FQ)=junco. (CQ)	Cas.Fit. Q.
Yupian	Caserío	Desconocido	Desc.
Yaypòn	Caserío	Yay(Des). Pon(M)=piedra	Desc. Moch
Tangasca	Caserío	Tanka(Q)=empujar, detener	Quechua
Yaque	Caserío	Llaque(FQ)=planta de la zona	Fit. Que.
Pichucirca	Cerro	Pichu(Q)=género. Sirka(Q)=cerro	Quechua
Quilligan	Cerro	Quillis(Q)=planta de la zona. Gan(can des)	Que. can.
Pacan Nique	Caserío	Pakon(M)=pozo. Nech(M)=rio	Mochica
Mazan Nique	Caserío	Mazan(des). Nech(M)=rio	Des Moch
Pay Pay	Caserío	Paypay(F)=especie de planta	Fit.
Llacaden	Caserío	Llaqa(Q)=marsupial. Den.	Que. Den
Luzcapampa	Caserío	Llushka(Q)=barro, pez de rio. Pampa(A)=terreno llano, planicie	Que. Aim.
Hualanga	Caserío	Waranku(Q)=árbol espinoso.	Fit. Que.
Huamantin	Caserío	Waman(Q)=halcón. Tin(des)	Que. des.
Chirquiipe	Quebrada	Chir(des). Qipe(Q)=bulto que se lleva en la espalda	Des. Que.
Lizcate	Caserío	Desconocido .(Cat)	Cat. Des.
Chuchupòn	Caserío	Chuchu(Q)=pezón, flor. Pon(des)	Que. des.
Chalaquis	Caserío	Challa(FQ)=tallos secos de maíz. Quis(des)	Que. des.
Tallacirca	Caserío	T.(C). sirka(Q)=cerro	Cas. Que.
Tres Huacas	Caserío	Tres(C). Waka(Q)=tumba, lugar sagrado	Cas. Que.
La Laja	Caserío	Llaqa(Q)=piedra plana, matorral.	Cas. Que.
Pampa Grande	Caserío	Pampa(A)=llano, planicie. Grande(C).	Aim. Cas.
El Guineo	Caserío	Guineo(F)=planta de plátano	Fit.
Chimbàn	Categoría	Análisis	Idioma
Chimbàn	Distrito	Chimpa(Q)=cruzar a la otra orilla del rio.	Quechua
Limapampa	Caserío	L.ima(C). Pampa(A)=planicie, llanura	Cas. Que.
Pongoya	Cerro	Desconocido	Des.
Pindo	Caserío	Pintuq(FQ)=caña brava	Quechua
Balsapampa	Caserío	Balsa(C). Pampa(A)=terreno llano, planicie	Cas. Que.
Calamaco	Caserío	Qala(Q)=desnudo. Maco(des)	Que. . desc.
Comugan	Caserío	Can (des)	Can desc.
Layo Mote	Caserío	Layu(Q)=trébol. Muti(Q)=maíz sancochad.	FitQ.
Torohuacana	Caserío	Toro(C). waqa(Q)=llorar. (Q)	Cas. Que
Shahuindo	Caserío	Shawintu(Q)=guayaba	Quechua
Susungate	Caserío	Cat(des).	Cat.
Chontas	Caserío	Chonta(Q)=palmera de montaña.	FitQ.

Buñachan	Caserío	Desconocido	Des.
Los Lloques	Caserío	Lluqi(Q)=mimbres, palo duro (Q)	FitQ.
Pande	Quebrada	Panti(Q)=especie de planta.	Fit.
Lucma	Quebrada	Lukma(Q)=lúcuma	FitQ.
Cashapunta	Caserío	Kasha(Q)=espina. Punta(C).	Que. cas.
Ramospampa	Caserío	R.(C). Pampa(A)=llanura, planicie.	Cas. Que.
Lin lin	Caserío	Linli(Q)=maleza que crece orilla de pantanos	FitQ.
Roblecallo	Quebrada	Roble(C).Collo(Q)=especie de planta.	Cas. Fit.
Colloloma	Caserío	Collo(Q)=especie de planta. Loma(C).	FitQ. Cast.
Valle Llamini	Caserío	Desconocido	Des.
Huaylulo	Caserío	Wayruro(Q)=semilla rojo y negra	Quechua
Cochapampa	Caserío	Qocha(Q)=laguna. Pampa(A)=llanura	Que. Aim.
Chucucerca	Caserío	Chuku(Q)=gorro, abrigo. Cerca(C).	Que. cas.
Choropampa	Categoría	Análisis	Idioma
Choropampa	Distrito	Churu(Q)= caracol. Pampa(Q)=llanura	Quechua
Alisopampa	Caserío	Aliso(Q)=árbol que crece en la región andina. Pampa(A)=planicie, terreno libre	FitQ. Aim.
Chucen	Caserío	Chusa(Q)=mezclar o tirar al azar (des)	Quechua
Artesamayoy	Rio	Artesa(des). Mayu= río	Des. Que.
El Muyuc	Caserío	El(C).Muyuc(Q)=remolino de agua o viento	Cas. Que.
Ayanjanga	Cerro	Aya(Q)=muerto. n-janga(des)	Quechua
La Lucma	Caserío	La(C). Lukma(Q)=lúcuma.	Cas. Y Que.
Los Lloques	Caserío	Los(C). Lluqi(Q)=mimbres, palo duro.	Cas. Que.
Musaden	Caserío	Mucha(Q)=la luna. Den.	Que. Den
Caparico	Caserío	Qapari(Q)=gritar.	Quechua
Chontas	Cerro	Chonta(Q)=palmera de montaña	FitQ.
Choropampa	Distrito	Churu(Q)=caracol. Pampa(A)=llanura	Que. Aim.
Guaylulo	Caserío	Wayruro(Q)=semilla negra y roja.	FitQ.
Mangalpa	Caserío	Manka(Q)=olla .Allpa(Q)=suelo, tierra	Quechua
Cachimal	Caserío	Cachi(Q)=sal. Mal(des).	Que. desc.
Muñuño	Caserío	Muñuno(Q)=especie de planta ericácea	FitQ.
Palcopypampa	Caserío	Parqu(Q)=riego. Pampa(A)=terreno llano	Que. Aym.
Pumalic	Caserío	Poma(Q)=puma. Lic.(des)	Que. desc.
Pintarrume	Caserío	Pinta(C).Rumi(Q)= piedra	Cas. Que.
Naranjo Mayo	Caserío	Naranjo(C).Mayu(Q)=río	Cas. Que.
Quirquir	Caserío	Desconocido	Des.
Succha	Caserío	Sukcha(Q)= carrizo	FitQ.

La Congona	Caserío	Kunkuna(Q) planta medicinal. Kunkun	FitQ.
Huaylulopata	Caserío	Wayruro(Q)semilla negra y rojo. Pata(Q)=anden, grada	FitQ.
Huangapampa	Caserío	Wanka(Q)=piedra larga. Pampa(A)=llanura	Que. Aym.
Tacabamba	Categoría	Análisis	Idioma
Tacabamba	Distrito	Taka(Q)= golpe. Pampa(A)=terreno llano, libre, planicie	Que. Aim.
Cashapampa	Caserío	Kasha(Q)= espina. Pampa(A)= terreno llano, libre, planicie	Que. Aim
Palma Conchud	Caserío	Palma(C). Quinche(Q)=concho, lo que se queda asentado	Cas. Que.
Succhapampa	Caserío	Shukcha(Q)=carrizo. Pampa(A)=terreno llano, planicie	FitQ. Aim.
Tuspòn	Río	Tus(des). Pon(M)=piedra	Mochica
La Shita	Caserío	La(C). Shita(Q)=arbusto medicinal	Cas. Fit Q.
La Conga	Caserío	La(C). Kunka(Q)=cuello, abra, loma.	Cas. Que.
La Pucara	Caserío	La(C). Pukara(Q)=fortaleza, rojo.	Cas. Que.
Lanchecucho	Caserío	Lanchi(Q)=planta de frutos comestibles. Kuchu(-Q)=rincón	FitQ. Que.
Cumpampa	Caserío	Con(Q)=agua, río. Pampa(A)=planicie, terreno llano, libre.	Que. Aim.
Nungo	Caserío	Desconocido	Desc.
Poroporo	Caserío	Purupuru(Q)=fruto silvestre parecido a la granadilla. .	FitQ. Que.
Condororco	Caserío	Kuntur(Q)= cóndor. Urqu(Q)=cerro, montaña.	Quechua
Chucmar	Caserío	Chukmar(Q)=árbol de frutos parecido a la uva comestibles	FitQ.
Chaccha	Caserío	Chaqcha(Q)= charcos superficiales, vado/masticar coca	Quechua
Jalca Nungo	Caserío	Shallqa(Q)=puna. Nungo(desc.)	Q. desc.
La Colca	Caserío	La(C). Qullqa(Q)=troje, depósito, almacén.	Cas. Que.
La Chuspa	Caserío	La(C). Chuspa(Q)=bolsa para llevar coca.	Cas. Que.
Luzcapampa	Caserío	Lluchka(Q)=barro, pez de ri, pulido. Pampa(A)= terreno llano, planicie.	Que. Aim.
La Granadilla	Caserío	Granadilla(Fit).	Fit.
Las Tunas	Caserío	Las(C). tuna(Fit)= variedad de cactus.	Fit.
Granero	Caserío	Cast.	Cast.
Tendar	Caserío	Desconocido	Des.
Chupicayacu	Quebrada	Chupika(Q)=rojo. Yaku(Q)=agua.	Quechua
Aliconpata	Caserío	Alicón(Q)=una especie de cactus. Pata(Q)=grada ,anden, ribera	FitQ. Y Que.
Ayaque	Caserío	Aya(Q)=muerto.	Quechua

Bombón	Caserio	Pumpu(Q)=acumulación de algo en algún punto.	Quechua
Alpacocha	Quebrada	Allpa(Q)=tierra. Qucha(Q)=laguna.	Quechua
Chama	Caserio	Chama(Q)= especie de verbena.	FitQ.
Choaguit	Caserio	Desconocido	Des.
Cotoloma	Caserio	Qutu(Q)=montón, bocio. Loma(C).	Que. Y Cas.
Dinamarca	Caserio	Dina(C). Marka(Q)=pueblo.	Cas. Y Que.
Puña	Caserio	Desconocido	Des.
Gualango	Caserio	Waranku(Q)=árbol espinoso.	FitQ.
Pusanga	Caserio	Pusa(Q)=recodo del río. Nqa (des)	Que. Y des.
Tingo	Unión ríos	Tinku(Q)=reunión, encuentro	Quechua
Agomarca	Cerro	Aqu(Q)=arena. Marka(A)=pueblo, comunidad	Que. Y Aim.
Lajas	Categoría	Análisis	Idioma
Lajas	Distrito	Laja(Q)=matorral, piedra plana	Quechua
Ajipampa	Caserio	Aji(C). Pampa(A)= terreno llano, libre, llanura	Cas. Aim.
Tauripampa	Caserio	Tawri(Q)=chocho, variedad de frejol.	FitQ.
Llangoden	Caserio	Llango(des). Den	Den
Pacobamba	Caserio	Paku(Q)=tipo de color marrón, hongo blanco grande. Pampa(A)=llano, planicie, terreno libre	Que. Aim.
linga	Cerro	Desconocido	Des.
La Sinrra	Caserio	Desconocido	Des.
Marcopampa	Caserio	Marku(Q)=altamisa. Pampa(A)= terreno llano, planicie, libre.	Que. Aim.
Coche Corral	Caserio	Kuchi(Q)= cerdo. Corral(C).	Que. Cas.
Churucancha	Caserio	Churu(Q)=caracol. Kancha(Q)=corral	Quechua
La Jalquilla	Caserio	La(C). Shallqa(Q)= puna.	Cas. Que.
San Miguel de Pangoray	Caserio	Desconocido	Des.
Yacuchingana	Caserio	Yaku(Q)= agua. Chinkana(Q)=perderse, extraviarse.	Quechua
San Antonio de Iraca	Caserio	Sn. Antonio(C). Irak(Q)= zarza mora.	Cas. Y Que.
Piruro	Caserio	Piruro(Q)=ruedecilla de la rueda.	Quechua
La Samana	Caserio	La(Q). Samana(Q)= descansar .	Quechua
La Quinua	Caserio	La(C). Kinwa(Q)=quinua.	Cas. Y que.
Coyunde	Caserio	Desconocido	Des.
Chinlanlan	Caserio	Desconocido	Des.
Cadmalca	Caserio	Cad(des). Marka(A)= pueblo, comunidad	Cat. Y Aym.
Cachacirqui	Caserio	Desconocido	Des.
Anchanchon	Caserio	Desconocido	Des.

Saray	Caserío	Sara(Q)= maíz.	Aym.
Shingoloma	Cerro	Shinqu(Q)= gallinazo. Loma(C).	Que. Y Cas.
Conchàn	Categoría	Análisis	Idioma
Conchàn	Distrito	Quncha(Q)= hongo pequeño.	Quechua
Lascàn	Caserío	Can(des).	Can .
Marco	Caserío	Marku(Q)= altamisa.	FitQ.
Pergacucho	Caserío	Pirqa(Q)= pared de piedra. kuchu(Q)= rincón	Quechua
Perlamayo	Caserío	Perla(C). Mayu(Q)= río .	Cas. Que.
Tugusa	Caserío	Desconocido	Des.
Surumayo	Caserío	Suru(Q)= planta parecida al carrizo. Mayu(Q)= río.	Quechua
Quehorco	Caserío	Qiru(Q)= madera, palo seco, vaso Urqu(Q)= cerro..	Quechua
Tuspòn	Caserío	Tus(des). Pon(M)= piedra.	Mochica
Ramalpòn	Caserío	Ramal(C). Pon(M)=piedra	Cas. Y Moch.
Pucarà	Caserío	Pukara(Q)= fortaleza, castillo.	Quechua
Unguli.	Caserío	Desconocido	Des.
Yantayo	Caserío	Yanta(Q)= leña. Yuq(Q)= posesión	Quechua
Churuloma	Caserío	Churu(Q)= caracol. Loma(C).	Que. Y cas.
Liclipampa	Caserío	Liklik(Q)= pájaro acuático. Pampa(Q)= planicie, terreno llano.	Quechua
Cutaxi	Caserío	Desconocido	Des.
Cuchil	Caserío	Desconocido	Des.
Condorpullana	Caserío	Kuntur(Q)= cóndor. Pukllana(Q)= lugar de juego .	Quechua
Chames	Caserío	Desconocido	Des.
Alicòn	Caserío	Alicon(Q)= una variedad de cactus	FitQ.
La conga	Caserío	Kunka(Q)= cuello, abra.	Quechua
Chucallana	Caserío	Desconocido	Des.
Chonta	Caserío	Chonta(Q)= palmera de montaña	FitQ.
Chetilla	Caserío	Chet(des). Illa(Q)= relámpago, resplandor.	Des. Y Que.
Condacocha	Caserío	Kuntur(Q)= cóndor. Qucha(Q)= laguna .	Quechua
Cruz Conga	Caserío	Cruz(C). kunka(Q)= cuello, abra.	Cas. Y Que.
Paranday	Caserío	Paran(des). Day(Cull)= cerro.	Culli
Waira	Caserío	Wayra(Q)= viento, aire.	Quechua
Yaquil	Caserío	Yaquil(Q)= planta	FitQ.
Chirimayo	Caserío	Chiri(Q)= frío, lluvia menuda. Mayu(Q)= río.	Quechua
Yanagara	Caserío	Yana(Q)= negro. qara(Q)= cáscara, piel, pellejo.	Quechua
Chotabamba	Caserío	Chonta(Q)= palmera de montaña. Pampa(Q)= llanura, planicie.	FitQ.

Caruharundu	Caserio	Qarwa(Q)= amarillo. Runtu(Q)= huevo.	Quechua
Chamana	Caserio	Chamana(Q)= arbusto de hojas amargas.	FitQ.
Ayaque	Caserio	Aya(Q)= cadáver	Quechua
San Juan de Licupis	Categoría	Análisis	Idioma
San Juan de Licupis	Distrito	Desconocido	Is.
Tayal	Caserio	Taya(Q)= árbol se utiliza en textilera y medicina	FitQ.
Popa	Caserio	Popas =especie de planta.	Fit.
Cupina	Caserio	Desconocido	Des.
El Huaylo	Caserio	Desconocido	Des.
La Toma	Caserio	La (C). Tuma(Q)= rodeo.	Cas. Y Que.
La Muchala	Caserio	La(C). Mu(des). Challa(Q)= tallos de maíz seco	Cas. Y Que.
El Racay	Caserio	El(C). Raqay(Q)=ruina, casa en ruinas	Cas. Y Que.
Ladis	Caserio	Desconocido	Des.
Llonque	Caserio	Yonque= aguardiente	Des.
Coyunguis	Quebrada	Kunkun= planta silvestre	Des.
Chilanlan	Rio	Desconocido	Des.
Chatuquis	Caserio	Desconocido	Des.
Cajamarquilla	Cerro	Casha(Q)= espina. Marka(Q)= pueblo.	Quechua
Andahuayla	Cerro	Anta(Q)= cobre. Waylla(Q)= prado.	Quechua
Cabache	Caserio	Desconocido .	Des.
Cantagallo	Loma	Kanca(Q)= cerco. Qallu(Q)= lengua.	Quechua
Los porongos	Caserio	Los(C). Purunku(Q)= cántaro cuello largo de arcilla.	Quechua
Maychil	Rio	Maichil(CULL)= planta apocinácea	Fit. Culle
Paipay	Caserio	Paipay= especie de planta.	Fit.
Muchal	Cerro	Mu(Cull)= fuego.	Culle
Ramalpon	Caserio	Ramal(C). Pon(Moc)=piedra.	Cas. Y Moch
Picuncote	Laguna	Desconocido	Desc.
PIÓN	Categoría	Análisis	Idioma
PIÓN	Distrito	Desconocido	Des.
Toches	Caserio	Toches(des).=especie de planta.	Fit.
Poción	Caserio	Poción(C).	Cas.
Pindoc	Caserio	Pintuc(Q)= caña brava.	FitQ.
La Iraca	Caserio	La(C). Irak(Cull)= zarza mora	Cas. Y FitCulle.
Munomuno	Caserio	Desconocido	Des.
Moyuna	Caserio	Muyu(Q)= girar, dar vueltas.	Quechua

Toro Huacana	Caserío	Toro(C). waqa(Q)= llorar.	Cas. Que.
Jalcapampa	Caserío	Shallqa(Q)= puna. Pampa(A)= terreno llano, planicie.	Que. Aim.
El Zaño	Caserío	Desconocido	Des.
Chilcapampa	Caserío	Chillka(Q)= planta de hojas amargas .pampa(A)= planicie, llanura	Que. Aim.
La Pirca	Caserío	La(C). Pirqa(Q)= muro o pared de piedras.	Cas. Que.
Pongoya	Caserío	Desconocido	Des.
Cumbahuollo	Caserío	Desconocido	Des.
Shacapa	Caserío	Shakapa(Q)= flor amarilla de las alturas	FitQ.
Querocoto	Categoría	Análisis	Idioma
Querocoto	Distrito	Qiru(Q)= madera, palo seco. Qutu(Q)= montón	Quechua
Rocoto	Quebrada	Ruqutu(Q)= aji grande redondo	FitQ.
Sahuindo	Caserío	Shawintu(Q)= guayaba	FitQ.
Mitobamba	Caserío	Mitu(Q)= arcilla. Pampa(A)= terreno llano, planicie.	Que. Aim.
Maray	Caserío	Maray(Q)= batán.	Quechua
Los Cuyes	Caserío	Los(C). Quyi(Q)= cuy.	Quechua
Layuran	Caserío	Layu(Q)= trébol. Ni(A).	Quechua
Pacopampa	Caserío	Pacu(Q)= tipo de hongo blanco grande. Pampa(A)= planicie	FitQ. Aim.
Shanquihua	Caserío	Desconocido	Des.
La Totora	Caserío	La(C). Tutura(Q)= junco.	Cas. FitQ.
La Pampa	Caserío	La(C). Pampa(A)= planicie, terreno llano	Cas. Aim.
La Iraca	Caserío	La(C). Irak(cull)= zarza mora.	Cas. Culle
Marcopampa	Caserío	Marku(Q)= altamisa. Pampa(A)= planicie, terreno llano	Que. Aim.
Misahuanga	Río	Misha(Q)= de dos colores. Wanka(Q)= piedra larga.	Quechua
Paltic	Río	Desconocido	Des.
Pariamarca	Caserío	Parya(Q)= bronce. Marka(Q)= pueblo.	Quechua
Piedra Oques	Caserío	Oqi(Q)= plomo, gris. Oke(Q)= terroso oscuro	Quechua
Sigues	Caserío	Siguis(Q)= especie de planta.	FitQ.
Succhuran Alto	Caserío	Desconocido .	Des.
Tucac	Cerro	Tuqa(Q)= escupir.	Quechua
Vizcacha	Cerro	Wiskacha(Q)	Quechua
Pagaybamba Alto	Caserío	Pagay(Q)= pacae. Pampa(A)=terreno llano, planicie.	FitQ. Aim.
Atago	Caserío	Ataqa(Q)= planta amorantacea	FitQ.
Ayanchacra	Caserío	Aya(Q)= muerto. N= sufijo aim. Cakra(Q)= terreno de sembrío.	Quechua
Ayabamba	Caserío	Aya(Q)= cadáver Pampa(A)= terreno llano, planicie.	Que. Aim.

Chucate	Cerro	Desconocido	Segm. Cat.
Casquín	Caserío	Desconocido	Des.
Colpar	Cerro	Qullpa(Q)= salitre.	Quechua
Congona	Cerro	Kunkuna(Q)= planta medicinal.	FitQ.
Layraca	Río	Irak(Culle)= zarza mora.	FitCulle.
Cachipampa	Caserío	Kachi(Q)= sal. Pampa(A)= terreno llano, planicie.	Que. Aim.
Carayuc	Caserío	Qara(Q)= piel, cáscara, pellejo. Yuc= posesión .	Quechua
Checos	Quebrada	Checo(Culle)= especie saponácea	FitCulle .
Changamarca	Caserío	Chanku(Q)= zariüeya. Marka(Q)= pueblo.	Quechua
Cotora	Cerro	Qutu(Q)= montón.	Quechua
Cucho	Quebrada	Kuchu(Q)= rincón.	Quechua
Cundín	Caserío	Con(Culle)= agua, río. Segmento Den	Culle. Den
El Cucho	Caserío	El(C). Kuchu(Q)= rincón .	Cas. Que.
El Rocoto	Caserío	El(C). Ruqutu(Q)= ají grande, redondo y picante	Cas.FitQ.
Huambo	Cerro	Wampu(Q)= madera que se construye balsas .	Que.
Huangapampa	Caserío	Wanka(Q)= piedra larga. Pampa(A)= planicie, terreno llano.	Que.Aim.
Melón Paquij	Caserío	Melón(C). Paki(Q)= fracción, fragmento.	Cas. Que.
Llama	Categoría	Análisis	Idioma
Llama	distrito	Llama(Q)= auquérido.	Quechua
La cureña	Caserío	Desconocido	Cas. des.
Checopòn	Caserío	Checo= especie de sapindácea. Pon(M)= cerro.	Moch. Fit.
Adope	Caserío	Desconocido	Des.
Casgabamba	Caserío	Qasqa(Q)= áspero, rugoso. Pampa(A)= llanura, planicie.	Que. Aim.
Chuquil	Caserío	Chuquil= especie de oleácea.	Fit.
Cumbil	Caserío	Qumpi= canal de riego, o río angosto.	Quechua
El Izco	Caserío	Izku(Q)= cal.	Quechua
Cochapampa	Cerro	Qucha(Q)= laguna. Pampa(A)= terreno llano, planicie.	Que. Aim.
El Auque	Cerro	Desconocido.	Des.
La Humaraca	Río	La(C). Uma(Q)= cabeza, cumbre, pico de montaña. Raka(Q)= vagina. Uma(A)= agua.	Cas. Que.
La Queshga	Caserío	Desconocido	Cas. Desc.
La Succha	Caserío	Sukcha(Q)= carrizo.	FitQ.
El Pargo	Caserío	El(C). Parqu(Q)= riego	Cas. Que.
Las Chanillas	Quebrada	Desconocido	Cas. Desc.
Faical	Caserío	Faique(M)= especie de árbol .	Fit M.

Hualanga	Caserío	Hualanca= especie de cactácea	Fit.
Huangamarca	Caserío	Wanka(Q)= piedra larga. Marka(Q)= pueblo	Quechua
Atumpampa	Caserío	Atun(Q)= grande. Pampa(A)= planicie, terreno llano.	Que. Aim.
Atuncirca	Cerro	Atun(Q)= grande. Sirka(Q)= cerro, serranía, altura.	Quechua
Carape	Quebrada	Desconocido	Des.
Carhuaquero	Caserío	Qarwa(Q)= amarillo. Kero(Q)= vaso de madera	Quechua
Curapampa	Caserío	Qura(Q)= hierva, maleza. Pampa(A)= planicie, terreno llano.	Que. Aim.
Chacma	Caserío	Chakma(Q)= terreno preparado para la siembra.	Quechua
Cashapampa	Caserío	Casa(Q)= espina. Pampa(A)= terreno llano, planicie.	Que. Aim.
Chantaco	Caserío	Desconocido.	Des.
Chauna	Caserío	Desconocido	Des.
Chaupichana	Caserío	Chawpicha(Q)= dividir algo. Sufijo na.	Quechua
Callampampa	Caserío	Kalla(Q)= paisaje, desfiladero, angostura. Pampa(A)= planicie	Que. Aim.
Caracha	Cerro	Qaracha(Q)= corteza de árbol, cascara.	Quechua
Clavel Conga	Cerro	Clavel(C). kunka(Q)= abra, cuello	Cas. Que.
Llipta	Cerro	Llipta(Q)= ceniza de tallo de quinua.	Quechua
Llonquina	Rio	Desconocido	Des.
Lluscapampa	Caserío	Lluchka(Q)= barro. Llushka(Q)= barro, lodo, pez .Pampa(A) planicie	Que. Aim.
Maychil	Caserío	maichil(Cull)= planta apocinácea	Fit Culle.
Unimiaco	Caserío	Seg desc. Unim. Yacu(Q)= agua.	Que. Desc.
Lanchepuquio	Caserío	Lanchi(Q)= planta de fruto comestible .Pukyo(Q)= manantial	FitQ.
El Tayo	Caserío	El(C). Tayu= arbusto.	Cas. Fit.
Choloque	Caserío	Choloqe(Cull)= especie de árbol	Fit Culle.
Chalimpuquio	Caserío	Chalim(des). Pukyo(Q)= manantial	Desc. Que.
Cucaracra	Caserío	Kuka(Q)= coca. Raqra(Q)= rajadura, hendidura.	Quechua
Las Vizcachas	Cerro	Las(C). Wishkash(Q)= vizcacha.	Cas. Que.
Carniche	Caserío	Desconocido	Des.
Zorin	Caserío	Desconocido	Des.
Yuraccaca	Cerro	Yurac(Q)= blanco. Qaqa(Q)= cerro.	Quechua
Yanacaga	Caserío	Yana(Q)= negro. Qaqa(Q)= cerro.	Quechua
Sauce Puquio	Caserío	Sauce(C). Pukyo(Q)= manantial.	Cas. Que.
Shilicate	Caserío	Seg. Desc. Shili. Segm. Cat.	Cat. Desc.
Shilimbo	Caserío	Desconocido	Des.
Sican	Caserío	Sican(M)= casa de la luna	Mochica

Tayapampa	Caserío	Taya(Fit)= arbusto. pampa(A)= terreno llano, planicie	Fit Aim.
Ullmac	Caserío	Desconocido.	Des.
Mulle	Caserío	Mulli(Q)= molle.	FitQ.
Tunaspampa	Caserío	Tuna(C). Pampa(A)= terreno llano, planicie	Cas. Aim.
Racarumi	Cerro	Raka(Q)= vagina. Rumi(Q)= piedra	Quechua
Rumisapa	Caserío	Rumi(Q)= piedra. Sapa(Q)= sufijo aumentativo.	Quechua
Tocaj	Caserío	Toqa(Q)= escupir.	Quechua
Tupupampa	Caserío	Tupu(Q)= legua, medida. Pampa(A)= planicie, terreno llano	Que. Aim.
Uchurume	Caserío	Uchú(Q)= ají. Rumi(Q)= piedra.	Quechua
Uchahuilca	Cerro	Ukcha(Q)= ratón. Willca(Q)= adoratorio dedicado al sol y otros ídolos	Quechua
Sucharacra	Caserío	Shukcha(Q)= carrizo. Ragra(Q)= hendidura, resquebrajadura.	FitQ. Que.
Mutuy	Caserío	Mutuy(Q)= alcaparra de las indias .	FitQ.
Paccha	Caserío	Paqcha(Q)= caída de agua.	Quechua
Pacopuquio	Caserío	Paku(Q)= tipo de hongo blanco grande. Paqu(Q)= tipo de marrón. Pukyo(Q)= manantial.	Quechua
Paden	Caserío	Seg. desc. Pa. , segm. Den.	Den. desc.
Parayracra	Caserío	Para(Q)= lluvia. Ragra(Q)= hendidura, resquebrajadura	Quechua
Papaya Pitic	Cerro	Papaya(C). Piti(Q)= pedazo.	Cas. Que.
Pumallaco	Caserío	Poma(Q)= puma. Yaku(Q)= agua	Quechua
Pumapara	Caserío	Poma(Q)= puma. Para(Q)= lluvia. Pumapauran(Q)= ajonjolí.	Que. FitQ.
Mollepampa	Caserío	Mulli(Q)= molle Pampa(A)= llanura, planicie, terreno libre.	Que. Aim.
Motungo	Cerro	Desconocido .	Desc.
Miracosta	Categoría	Análisis	Idioma
Calungate	Caserío	Segm. desc. Calun. Segm.cat	Cat.
Caracucho	Caserío	Caracucho(Q)= especie de planta.	Quechua
Hda.Lutis	Caserío	Desc. Is.	Is.
Chunis	Quebrada	Segm. desc. Is.	Is.
Collpapampa	Cerro	Qullpa(Q)= salitre. Pampa(A)= planicie, llanura.	Que. Aim.
Conchampa	Laguna	Desconocido	Des.
Conrabo	Laguna	Desconocido	Des.
Hugururo	Caserío	Desconocido	Des.
Huilsca	Caserío	Desconocido	Des.
Paccha	Caserío	Paqcha(Q)= caída de agua, chorro.	Quechua

Macmac	Caserío	Makmak.= árbol usado para utensilios	Fit.
Mishahuanca	Cerro	Misha(Q)= dos colores. Wanca(Q)= piedra larga.	Quechua
Huambara	Caserío	Seg. de origen desc.	Des.
Cunamie	Cerro	Desconocido	Des.
Chiniruri	Caserío	Desconocido	Des.
El Suso	Caserío	Desconocido	Des.
Cascabamba	Río y case.	Qasqa(Q)= áspero, rugoso. Pampa(A)= terreno libre, llano.	Que. Aim.
Chirchipe	Caserío	Desconocido	Des.
Chiriquipe	Caserío	Chiri(Q)= frío, garúa. Qipe(Q)= carga que se lleva en la espalda	Quechua
Chichiquis	Caserío	Chichi(Cull)= huacatay. Seg. desc. Quis	Culle. Desc.
Chonta	Caserío	Chonta(Q)= palmera de montaña.	Fit.Q.
Chonta Cruz	Caserío	Cruz(C). chonta(Q)= palma de montaña .	Cas. Que.
Hda. Sangana	Caserío	Desconocido	Des.
El Chunque	Cerro	Chunque = especie de planta.	Fit.
Chiniruri	Caserío	Seg. desc. Chini. Ruri(Q)= interior. Lo interno	Desc. Que.
Angulis	Caserío	Segm. desc. IS.	Is.
Andanga	Caserío	Andanga = planta sirve para teñir de negro los tejidos.	Fit.
Anguyacu	Caserío	Segm. desc. Angu. Yaku(Q)= agua.	Desc. Que.
Añicate	Caserío	Segm. desc. Añi.	Cat. Desc.
Chalen	Caserío	Segm desc. Chalin.	Des.
Chilihuisa	Caserío	Desconocido	Des.
Achucala	Caserío	Achuqalla(Q)= comadreja.	Quechua
Agucirca	Caserío	Aqu(Q)= arena. Sirka(Q)= cerro, altura, serranía.	Quechua
Pallarume	Cerro	Palla(Q)= princesa casada. Rumi(Q)= piedra.	Quechua
Payalon	Caserío	Desconocido.	Des.
Pichu	Cerro	Phichu(Q)= género de algo.	Quechua
Pigonta	Cerro	Seg. desc. Picun. Seg. culle Ta.	Culle desc.
Pincuyo	Cerro	Pinkullo(Q)= árbol de tallo ahuecado.	Fit.Que.
Porongo	Caserío	Purunku(Q)= cántaro de barro cuello largo	Quechua
Cachil	Caserío	Segm desc. Cachil.	Desc.
Huambarcirca	Cerro	Segm. desc. Huambara. Sirka(Q)= cerro, serranía, altura.	Desc. Que.
Huanga Changa	Quebrada	Wanca(Q)= piedra larga. Shanga(cull)= contenedor circular colgante.	Que. Culle
Inahuanga	Laguna	Seg. desc. Ina. Wanka(Q)= piedra larga	Desc. Que.
Llamacines	Caserío	Desconocido	Des.

Lugan	Cerro c.p.	Segm. desc. Lu. segm. can	Can. Desc.
Minaso de pa- quican	Quebrada	Seg. desc. Paqui. Segm. Can	Can. Desc.
Choicopico	Cerro	Chuyku(Q)= entrada, resquicio estrecho y torcido.	Que. Cast.
Chauchaquis	Rio	Chawcha(Q)= papa extraída antes del tiempo seg. quis desc.	Que. Desc.

Fuente: Torres Menchola (2019) como se cita en Herrera Vargas (2021).



Religación

Press

Ideas desde el Sur Global



RELIGACIÓN
CICSHAL

Centro de Investigaciones en Ciencias Sociales y Humanidades
desde América Latina



Religación
Press



ISBN: 978-9942-642-57-8



9 789942 642578